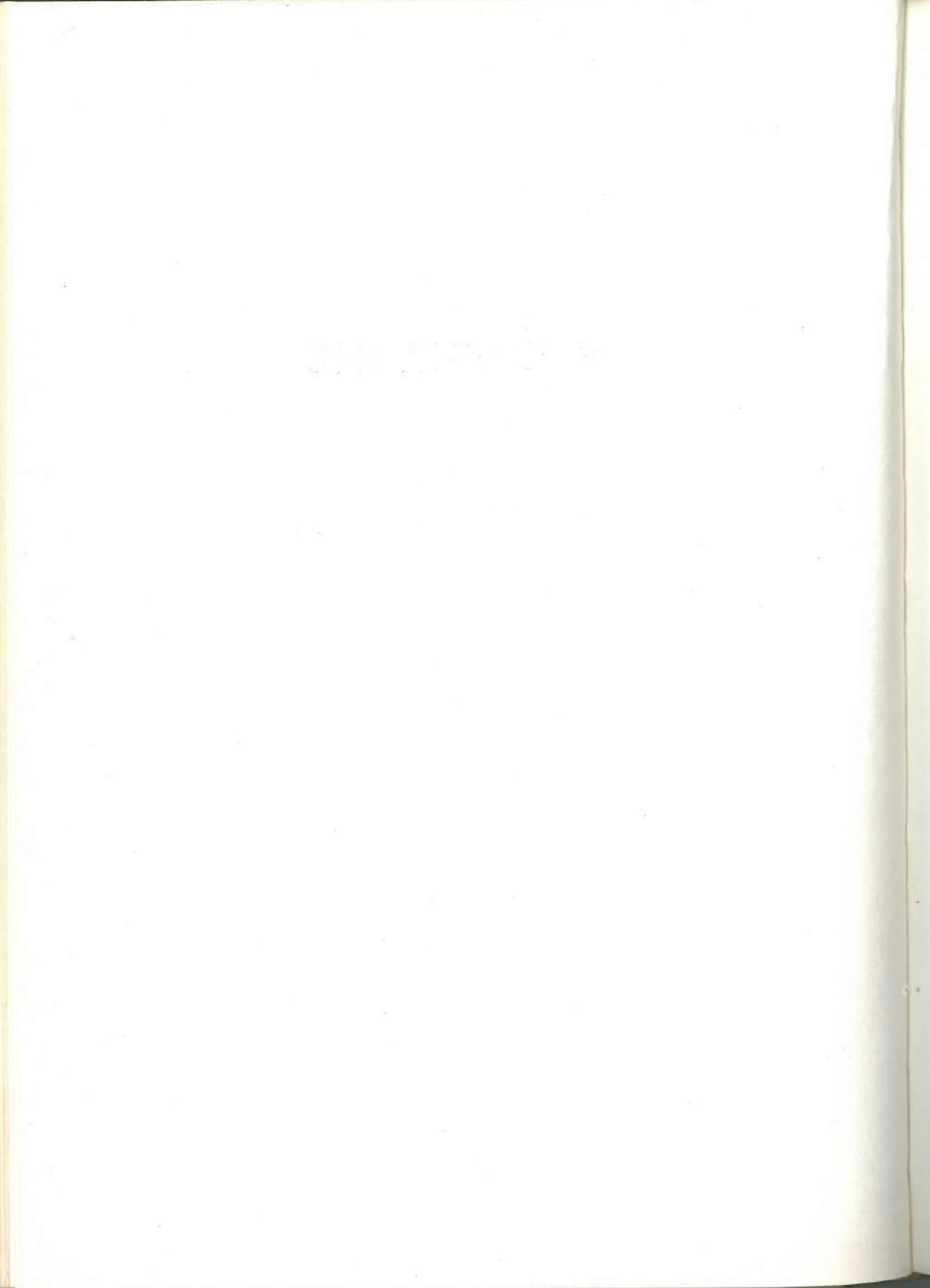


# **ЕЗИКОЗНАНИЕ**



FRANCIS J. THOMSON (Antwerp)

## THE SLAVONIC TRANSLATIONS OF PSEUDO-METHODIUS OF OLYMPU *APOCALYPSIS*

This account of the events preceding the end of the world, written in Syriac in the mid-seventh century,<sup>1</sup> was soon afterwards translated into Greek and enjoyed great popularity, since the prophecies could be applied by succeeding generations to different events — *vaticinia ex eventu* — and soon varying later redactions of the original translation came into being.<sup>2</sup> Indeed when compared with the Syriac original and a Latin translation made from the Greek by an otherwise unknown monk Peter in Merovingian Gaul in the late seventh or early eighth century,<sup>3</sup> even the earliest surviving form of the Greek version reveals certain interpolations, e. g. xiii, 7-10.

<sup>1</sup> The question whether the original was in Greek or Syriac can now be considered settled, cf. G. Reinink. *Ismael, der Wildesel in der Wüste. Zur Typologie der Apokalypse des Pseudo-Methodios.* — *Byzantinische Zeitschrift*, LXXV, 1982, 336-344. The Syriac original has not been edited in full and has only been traced to one late codex of 1584, viz. codex Vaticanus syrus 58, ff. 126 r-138 r. On the codex see S. and J. Assemani. *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae manuscriptorum catalogus*. Pt. I, vol. II. Rome, 1758, 342-355, cf. 348; also P. Alexander. *Byzantium and the Migration of Literary Works and Motifs. The Legend of the Last Roman Emperor.* — *Medievalia et Humanistica*, N. S. II, 1971, 47-68, cf. 56-57, who points out, *ibid.* 60, that the work is inspired by the author's hope of the liberation of Mesopotamia from Moslem domination by Byzantium. On the presumably Coptic origin of the legends known to the author see P. Alexander. *Pseudo-Mefody i Efiopiya.* — *Antichnaya drevnost' i sredniye veka*. Sbornik, X, 1973, 21-27. On the date of the composition see A. Lolos. *Die Apokalypse des Ps.-Methodios.* (Beiträge zur klassischen Philologie, vol. LXXXIII). Meisenheim am Glan, 1976, 20-22.

<sup>2</sup> There are four main Greek redactions, all of which have been edited critically by Lolos, the first and second in his *Apokalypse* op. cit., 46-140 and 47-141, respectively. The third and fourth are in his *Die dritte und vierte Redaktion des Ps.-Methodios.* (Beiträge zur klassischen Philologie vol. XCIV). Meisenheim am Glan, 1978, 22, 25-38, 40-75 and 23, 39-69, 76-78, respectively. These editions have superseded those of the first, third and fourth by V. Istrin. *Otkroveniye Mefodiya Patarskogo i apokrificheskiye videniya Daniila v vizantiyskoy i slavyano-russkoy literaturakh. Issledovaniye i teksty.* (Vol. I-Issledovaniye. — *Chiteniya v Imperatorskom obshchestve istorii i drevnostey rossiyskikh* (hereafter CIOI). CLXXXI, 1897, I-II, 1-250; CLXXXII, 1897, 251-330; (Vol. II=) *Teksty.* — CIOI, CLXXXIII, 1897, 1-132; CLXXXIV, 1898, 133-210; cf. II, 5-50, 51-66 and 67-74, respectively.

<sup>3</sup> Edited by E. Sackur. *Sibyllinische Texte und Forschungen. Pseudomethodius, Adso und die tiburtinische Sibylle.* Halle, 1898, 59-96. Istrin. *Otkroveniye.* . . II, 75-83, published a later Latin redaction which has little textological value for the original. See M. Kmosko. *Das Rätsel des Pseudomethodius.* — *Byzantion*, VI, 1931, 273-296, cf. 275-276. Peter's translation may well have been inspired by the Arab advance through Spain into Gaul. See Alexander. *Byzantium.* . . , p. 61.



Hitherto two Slavonic translations have been published, one translated in Bulgaria in the late ninth or early tenth century and surviving in codices from the late thirteenth or early fourteenth century on,<sup>4</sup> from which period later redactions also exist,<sup>5</sup> and one translated in Bulgaria in the thirteenth or fourteenth century which survives in codices from the latter century on.<sup>6</sup>

Well over a century ago I. Sreznevsky drew attention to yet another Slavonic version in the Copenhagen Royal Library codex 147, a seventeenth century Russian codex, whose language he considered very early.<sup>7</sup> A. Stender-Petersen in his description of the codex only went so far as to talk of an "independent redaction", unlike those already published,<sup>8</sup> and thus it was unclear whether the codex contained a different translation or a different redaction of one of the two known translations.

Apparently unaware of the version in the Copenhagen codex, A. Shakhmatov drew attention to the version of the *Apocalypsis* in the sixteenth-seventeenth century Russian manuscript preserved in the library of the New Jerusalem Monastery of the Resurrection as codex 154<sup>9</sup> and concluded that it

<sup>4</sup> Edited from the 13-14th century codex Hilandar 382 by I. I. Istin. Otkroveniye. . . II, 84-100, and by P. Lavrov. Apokrificheskiye teksty. — Sbornik otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Imperatorskoy akademii nauk (hereafter SORY), LXVII, 4, 1899, 6-14, XXV-XXVI, 14-22 (sic!). P. Penkova. Bălgarskite prevodi na psevdometodieviya letopis prez XI-XIV v. i razprostraneniето im v Rusiya. — Starobălgarska literatura, II, 1977, 102-113, cf. 106, wrongly claims that Lavrov edited a different codex to that edited by Istin. Unfortunately the Hilandar codex is defective as a passage, viz, XI, 8-XI, 18 is missing. As this is in the middle of f. 74v (the text is on ff. 69v-77v) this must be a scribal error.

<sup>5</sup> The 13-14th century Serbian Dragolj florilegium (formerly codex 466/511 in the National Library, Belgrade. It was lost during evacuation in the First World War) on ff. 266v-281v contained a revised version, which was edited by P. Srečković. Zbornik popa Dragolja. Sadržina i proroštva. — Spomenik Srpske Kraljevske Akademije, V, 1890, 1-20, cf. 17-20. Besides omissions and alterations it also contains an interpolation on the woe of the population between Sardica and Thessalonica, which probably refers to the events between 1078 and 1081. See P. Alexander. Historical Interpolations in the Zbornik Popa Dragolja. — Actes du XIVe Congrès International des études byzantines, Bucarest, 6-12 septembre 1971, Vol. III, Bucarest, 1976, 23-38, cf. 32-37. Istin. Otkroveniye. . . II, 94-95, supplied the passage missing in the Hilandar codex from Dragolj, thus giving a distorted text. It would have been wiser to have taken the missing passage from the 15-16th century codex 591 in the Synodal collection, Moscow, edited by N. Tikhonravov. Pamyatniki otrechennoy russkoy literatury, Vol. II, Moscow, 1863, 268-281, cf. 276-277: the passage is: *ПАДОУТЬ ЕЗ ГРЕСѢХЪ . . . ПОТРЕБАТЬ СЯ И ПОСЪВЕНА*. The 13-14th century Berlin codex slavicus 54 (Wuk 48), ff. 97r-120r contains another redaction, but this has not as yet been edited. On it see Istin. Otkroveniye. . . I, 121, 148, 151-152 and variants to the Hilandar text from this codex *ibid.* II, 84-100.

<sup>6</sup> The earliest codex is MS 38 in the Synodal collection, Moscow, copied in 1344/5 by the priest Philipp for the Bulgarian ruler John Alexander. There is no evidence for the assertion, thus Penkova. Prevodi. . . p. 107, that Philipp himself translated the work, while the notion, thus Istin. Otkroveniye. . . p. 173, that the idea of translating it was inspired by the appearance of Turkish invaders in the Balkans is pure speculation. It has been edited from this codex by Tikhonravov. Pamyatniki. . . II, 213-226 and B. Anbelev and M. Genov. Istoriya na bălgarskata literatura, Vol. II, Sofia, 1922, 269-281. This translation has also been edited from the 15-16th century Russian codex 682 in the Synodal collection, Moscow, by Tikhonravov. Pamyatniki. . . II, 226-248, and from the 16th century Serb codex Hilandar 434 by Istin. Otkroveniye. . . II, 102-114, and Lavrov. Teksty. . . 23-39.

<sup>7</sup> I. Sreznevsky. Svedeniya i zametki o maloizvestnykh i neizvestnykh pamyatnikakh. No LXII. — SORY, XII, 1, 1874, 358-373, cf. 369-370. The codex was copied by several scribes in 1676/7 at St. Sabas's monastery of the Nativity of the Deipara at Storozhi, near Zvenigorod, when Sylvester Chernitsky was archimandrite (1673-1699).

<sup>8</sup> A. Stender-Petersen. Slaviske og russiske håndskrifter i det Kongelige Bibliotek i København. — Nordisk tidskrift för bok- och biblioteksväsen, V, 1918, 246-260, cf. 251-252. The codex has also been described by Penkova. Prevodi. . . 102-104.

<sup>9</sup> The collection is now in the State History Museum, Moscow. The codex has been described several times. See Archimandrite Amfilokhy (Sergiyevsky). Opisaniye Voskresenskoy Novoyerusalimskoy biblioteki. Moscow, 1875, p. 181; Polnoye sobraniye rus-



was a third translation, earlier than the other two.<sup>10</sup> Recently P. Penkova pointed out that the entire contents of the Resurrection and Copenhagen MSS are virtually identical and that both contain not one, but two versions of the *Apocalypse*: the first (Resurrection ff. 730r-742r, Copenhagen ff. 575r-586r) being the version to which Sreznevsky and the others had been referring, the second (Resurrection ff. 743r-766r, Copenhagen ff. 586r-599r), which had not been noticed as it follows the first without a title, being a copy of the well-known interpolated version.<sup>11</sup> On the basis of a comparison of the versions she agreed with Shakhmatov that the first of the two versions is a different, and an early translation.<sup>12</sup>

The text of the Copenhagen codex first version is published below, which will enable scholars to verify the validity of the following conclusions based on a comparison of the various versions.

1. The scribe of the Copenhagen codex in many places clearly did not understand what he was copying and the many distortions and corruptions make the text, as it is written, difficult to understand without reference to the Greek, e. g.

for н ѿже ны (i, 3)	read нхже жены	for нсходы (xi, 13)	read н скоты
на восток (iii, 5)	Неврот	оумнѣнѣа (xi 17)	оуморенѣа
ѿ црь (xi, 12)	ѿ-рнцю	сплацин (xiii, 12)	сбрии

However, the scribe faithfully copied the text even where he obviously did not comprehend it and thus in most cases the original text can be reconstructed.

2. The Greek version from which this Slavonic text was translated was the original translation from Syriac without the interpolation of xiii, 7-10, which is found in the extant first Greek redaction. This also applies to the other two Slavonic translations, but none of the three Slavonic versions can be associated with the textual tradition of any one Greek codex, although all three share quite a few readings of the sixteenth century Greek codex Vindob. med. 23. The earliest surviving Greek codex, Vaticanus gr. 1700 of 1332/3 already has a text with some second Greek redaction readings which none of the Slavonic versions follow.

The Copenhagen text has one major omission, viz. from the middle of xi, 17 to the beginning of xii, 8; in addition two passages are duplicated<sup>13</sup> and there are a few other minor corruptions.<sup>14</sup> Whether these are due to a faulty Greek text, to the translator or to some later scribe will only be ascertained when more Slav codices have been collated.<sup>15</sup>

3. The remarkable similarities between this version and what has hitherto been known as the first translation are obvious and the question arises whether,

skikh letopisey (hereafter PSRL). Vol. VI, St. Petersburg, 1853, p. 116; PSRL. Vol. XXII, pt I, St. Petersburg, 1911, II-V. It was copied by several scribes, partly in the 16th and partly in the 17th century.

<sup>10</sup> A. Shakhmatov. "Povest' vremennykh let" i yeye istochniki. — Trudy otdela drevnerusskoy literatury, IV, 1940, 9-150, cf. 93-97. Shakhmatov died in 1920 and his manuscript was prepared for publication by M. Priselkov.

<sup>11</sup> Penkova. Prevodi..., 103-104. On the interpolated version see below.

<sup>12</sup> Ibid., 109-110. She arrived at these conclusions independently of Shakhmatov, of whose study she was apparently unaware. It must be said that at times her arguments are somewhat confused.

<sup>13</sup> See notes on the edited text 62 and 122.

<sup>14</sup> See, for example, note on the edited text 112.

<sup>15</sup> The published excerpts of the Resurrection codex, see Shakhmatov. Povest'..., 94-95, would indicate that with minor variants it agrees with the Copenhagen codex, even down to common scribal errors and omissions.





(2) Γ ρεκη (iv, 4)

(3) Τηγρζ ρεκж (T 215)

4. While the second version is a different translation to the other two, nevertheless, the Copenhagen codex does not contain the original form of the translation, since it is in places contaminated by the addition of phrases from the first version, e. g.

καὶ βλασφημοῦντες ἐροῦσιν (1 120)

(1) Н ХВАЛНТХЕ НАУНУТЪ ГЛЮЩЕ (I 97)

(2) Н ХВАЛЩЕ ГЛТЪ. . . Н ХВАЛНТХС НАУНСТЪ (xiii, 6)

(3) Н ПОХУЛНВЩЕ РЕКЖТЪ (T 223)

τύραννος γεγωνώς (L 76)

(1) НЖЕ БЪ Н ХРАВ'РЪ (L 89)

(2) ХРАВОРЪ ТОМНТЕА БЫВЪ (viii, 2)

(3) — (T 217)

Perhaps the most striking example of this contamination is the interpolation into the quotation of II Thessalonians ii, 1-4 in x, 1 of an entire phrase taken from ix, 9 of the first version, which is so much a paraphrase of the Greek that it cannot usefully be compared with the latter, viz.

(1) (ix, 9) ΚΑΙΑ ΒΟ ΜΟΨЬ Н ΚΑΙΑ ΣΗΛΑ ΜΟЖЕТЬ ΓРЬΚЫ ПОΒΕΔΗΤΗН? ΖΑΨΗΨΕΗН  
ΒΟ ΣΟΥΤ КРСТΟМЬ (I 91)

(2) (x, 1) ΚΟΙΑ ΒΟ ΣΗΛΑ Н ΜΟΨЬ ПОΒΕΔΗТ ΓРек? ΖΑΨΗΨΕΗН ΒΟ СΒТ КРСТΟМ  
cf. 2. ix, 9: ΚΟΙΑ ΒΟ ΣΗΛΑ ΗΛΗ ΚΟΙΑ ΜΟΨЬ ВОЗМОЖЕТ ΨΕΒΑΤΗ КРСНЮ СΗ  
СΗΛ8 Н ПОΒΕΔΗТΗ. . .

5. The approach to the task of translation varies considerably between the three versions. The first version is a very free rendering of the original with the addition of many words and phrases, either for embellishment or as explanatory glosses, e. g.

τὰ πετεινά (L 104)

μετὰ πλείστης θυμηδίας (L 84)

(1) ПТИЦА НЕСНЫЯ (T 276)

СЪ ВЕЛИКОЮ ЛЮБОВНЮ Н ДАРЬМН МНОГНМН (I 90)

(2) ПТИЦА (xi, 13)

СО МНОГНМЪ ВЕСЕЛНЕМЪ (ix, 3)

(3) ПТИЦА (T 221)

СЪ МННГОЖ РАДОСТІЖ (T 218)

αἷμα γιγάντων (L 96)

ἐξ ἧς ἐτύγγανον (L 68)

(1) КРЬВЫН СНАНЫХ Н БОЛАРЬСКИН (I 93)

ΩΤНОУДОУ ЖЕ БЪХУ НЗЫШАН (I 87)

(2) КРОВ ЖНДОВСК8 (= ? ЦОУДЬСК8) (xi, 2)

ΩТ НЕАЖЕ БЪША (v, 7)

(3) КРЗВЬ НПОЛННЪ (T 220)

НЗ НЕЖЖЕ БЪХЖ (216)

εἰς τὴν οἰκουμένην γῆν (L 64)

καὶ αἰχμαλωτεύσει (L 124)

(1) ВЪ ЗЕМЛЮ НДЖЕ ЖНВУТЪ УЕДЪ (I 87)

Н РАСНПЛЕТ'СЕ ВЛАСТЬ НМЬ Н ПЛ'ЕННТЬ  
(I 97)

(2) ВО ВСЕЛЕННЮ ЗЕМЛЮ (v, 2)

Н ПЛЕННТ (xiii, 11)

(3) ВЪ ВЪСЕЛЕНЖЖ ЗЕМЛАА (T 215)

Н ПОПЛ'ЕННТЪ (T 223)

To a certain extent this free approach to translation may have been due to a less than perfect knowledge of Greek, since he makes more mistakes than the other two translators. Sometimes he clearly did not know the meaning of a word and resorted to guesses "inspired" by the context, e. g.

τὴν παρεμβολήν (L 64)

ἐπιτηδευμάτων (L 78)

(1)  $\rho_{\theta, \Delta, \mathbf{b}}$  (I 87)

 $\Delta_{\Delta} H$  (I 89)

(2) полки  $v$ , 2

оу хнщенин (viii, 5)

(3) ПЛЪКЪ (Г 215)

НАУЧНАДАНМН (Т 217)

One annoying feature of the first translation is the translator's mania for the use of **ἡγὰρ**, not merely to denote the future, e. g.

ἀνοικοδομήσουσι τὰς πόλεις (L 126-128)

(1) НАУ'НОУТЬ ГРАДН ТВОРНТИ (I 98)

(2) ВОЗГРЯДЯТЬ ГРАДЫ (xiii, 16)

(3) ОБНОВИТЬ ГРАДЫ (Т 224),

but also for the present and the past, e. g.

ἵπταντο (L 66)

πίνουσιν (L 130)

(1) ΝΑΥΕΣΗ ΠΑΡΗΤΗ (I 87)

НАУ'НОУТЬ ПЫТН (I 98)

(2)  $\Delta E_{TA} X_8$  (v, 4)

ПЮТЪ (xiii, 20)

C(3) A'BTAA'X8 (T 215)

ПНАТЪ (Т 224)

The first translation contains the passage xi, 17-xii, 8 missing in the second, but in turn omits the major part of viii, 9.<sup>19</sup>

The second translation keeps far closer to the Greek text but is, when later scribal errors are discounted, very clear and comprehensible, partly, of course, because the Greek text is relatively simple. There are occasional errors such as those given above or

βασιλεία ἢ ἑτέρα δυναστεία ταύτης ὑπερφανεῖσα (L 92)

(1) црства нного вышьша сего (I 92)

(2) ЦРСТВО ДРЪГОЕ СЛЫ СВОЕА ЯВЛААА (X, 4)

(3) ЦРСТВО ПОВТОРО КЪ НЕМОУ (Т 219)

One feature of the second translation is the presence of five interpolations varying in length from three words to complete sentences, none of which is justified by any reading in a Greek codex or by reference to the other Slavonic translations,<sup>20</sup> and only one of which is an explanatory gloss.<sup>21</sup>

The third translation adheres even more closely to the Greek text than the second, but is not for that reason any less comprehensible. To give as an illustration a passage which the first translator seems to have misunderstood, the second to have rendered somewhat freely and the third to have translated literally, but clearly:

καὶ οὗτοι οἱ ἄγιοι οἱ ἐν τῷ τότε χρόνῳ ἐπὶ τῷ Ἰησῶ τῆς ἀληθοῦς ἐπιβεβη-  
κότες πίστεως δηχθήσονται ὑπὸ τοῦ ὄψεως ἥτοι τοῦ υἱοῦ τῆς ἀπωλείας, ἐν τῇ  
πέρην, ἡγουν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ (L 134)

(1) ДА НЖЕ БУДЕТЬ ТЫГДА СТЫН ТАКО НА КОНИ СЕДЕШЕ НА ВЕРЬЕ ПРНХОДН-  
ТИ НАУНОУТЬ НА СНА ПАГОУБНААГО Н ХАПАТИ НАУ'НЕТЬ КОНЬ, РЕКШЕ БЛАДЗ-  
ННТЫН НАУ'НЕТЬ ВЕРНЫЕ ВЪ ПОСЛЕДНИИ ДНИИ (I 99)

(2) и на конѧ, рек'ше на истиннѧ върѧ, вѣдѧше, оухоплени бѣдѧтъ ѡт змѧѧ, сирѣчу ѡт сѧѧ пагѣбнаго, в' патѧ, сирѣчу в' послѣднѧ днѧ (xiv, 7)

<sup>19</sup> Compare L 80-81 and I 90.

<sup>20</sup> See notes on the edited text 84, 142, 154, 160 and 178.

31 Viz. 154.



(3) Η ΤΟΓΔΑШННН СΤΗН ΕΖ ΕΡΕΜΑ ΟΝΟ ΝΑ ΚΟΝΕ НСТННΕ ΕΖСΕΔШЕН Н<sup>22</sup> ΕΕΡΕ  
 ΟΥΧΑΠΕΝН ΕΒΔЖТЗ УТ ЗВМІА, СΗΡΕУЬ УТ СНА ПОГЫБЕАН, ΕΖ ΠΑΤЖ ЖЕ,  
 СΗΡΕУЬ ΕΖ ПОСΛΕДННН ΔΝЬ (T 225)

The third translation also has some graecisms not found in the other two,  
 e. g.

- |                                   |                               |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| έν τοῖς προιχώοις (L 86)          | ή λειτουργία τοῦ θεοῦ (L 116) |
| (1) ΕΒ ΕΕΔНО (I 91) <sup>23</sup> | СЛОУЖ'БА ΕΒНІА (I 97)         |
| (2) ΕΟ ΕΕΝΑ ΜΕΣΤΟ (ix, 4)         | СΛΕЖЕА ΕΒІА (xiii, 1)         |
| (3) ΕΖ ΠΡΗΚІАΧЗ (T 218)           | ΛΗΤΟΥΡΓІА ΕΝΑ (T 223)         |

The Greek codex used for the translation was apparently defective in that into the middle of xi, 17 is interpolated part of xii, 5, so that the correct order should be:

... . ЗАНЕ ОМАΛ'ΕΤЗ ΥΛΥСТВО (T 222)

Then a sentence of xi, 17 is omitted and xi, 17-xii, 4 should follow, viz.

Η ΤΟΓΔΑ ЗЕМΛ'Ε ΚΡΥΒІЖ ... . ΠΡΗЗЫВАЕТ НХЗ ΕΖ ΠΡΕΛЫСТЬ (T 222)

Then should follow the passage of xii, 5 interpolated into xi, 17, viz.

ГЛЕТ ΕΩ ΤЗНЖАЕ АПСАЗ ... . УТ СНАЫ ЕГО УТРОЦАЩІЕСА (T 222)

Then a sentence is omitted and the translation continues with xii, 6, viz.

СМЕРЕНОМ'ДРІН ΕΩ ΧΡΙСТΙΑΝΕ ... (T 222; cf. L 108-114)

The Greek codex also omitted, or the translator erred, the passage between λέγουσα in xiv, 5 and λέγουσαν in xiv, 6.<sup>24</sup>

A comparison of the lexica of the three translations provides rich synonymic material:

- |                        |                         |                          |                          |                    |                       |
|------------------------|-------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------|-----------------------|
| ἐπιστολή <sup>25</sup> | πολεμῆσαι <sup>26</sup> | ἱερεύς <sup>27</sup>     | ἱερεύς <sup>28</sup>     | ᾄδης <sup>29</sup> | πλατεῖα <sup>30</sup> |
| (1) НАР'ЕУНІЕ          | ВОІЕВАДН                | ЖРЬТЦЬ                   | ПОПЬ                     | Т'МА               | СТЪГНА                |
| (2) ΚΗΝΗН              | ΕΗΤΗΣΑ                  | ΥΗΣΤΗΤΕΛЬ                | СВАТНТЕΛЬ                | М8КА               | ШΗΡΟТА                |
| (3) ΕΠΗCΤΟΛІА          | ΕΒΑТНCА                 | ІЕРΕЙ                    | ІЕРΕЙ                    | ΑΔЗ                | ΔΡΟΥΜЗ                |
| θεράπων <sup>31</sup>  | ἐθνη <sup>32</sup>      | ἐκκόπτομαι <sup>33</sup> | ἐκφαντορία <sup>34</sup> |                    |                       |
| (1) РАБЬ               | ΛЮДНІЕ                  | РАСЫПАТНCА               | РАЗΟΥМЬ                  |                    |                       |
| (2) СΛ8ΓΑ              | CΤΡΑΝΥ                  | УТПΑCТН                  | ІΑΒΛΕНІЕ                 |                    |                       |
| (3) ΟΥΓΟΔННΚЗ          | ΑΖΥЦН                   | УТC'ВІНCА                | ΠΡΟΡΕУΕННΕ               |                    |                       |

6. The task of dating the second translation on linguistic evidence is extremely difficult on account of the very late date of the manuscript and the

<sup>22</sup> This word is not in other copies of the text and is clearly a scribal error in the Synodal codex, cf. Hilandar 434, ed. Istrin. Otkroveniye. . . II, p. 113.

<sup>23</sup> Sic. Read ΕΕНО.

<sup>24</sup> Compare L 134 and T 225.

<sup>25</sup> L 60; I 86; III, 8; T 215.

<sup>26</sup> L 62; I 86; IV, 4; T 215.

<sup>27</sup> L 72; I 88; VI, 2; T 216.

<sup>28</sup> L 116; I 97; XIII, 1; T 223.

<sup>29</sup> L 140; I 100; XIV, 14; T 226.

<sup>30</sup> L 98; I 93; XI, 6; T 220.

<sup>31</sup> L 138; I 100; XIV, 12; T 226.

<sup>32</sup> L 138; I 100; XIV, 12; T 226.

<sup>33</sup> L 94; I 92; X, 5; T 220.

<sup>34</sup> L 86; I 91; IX, 7; T 219.

many scribal alterations made to the text over the centuries. There are some obvious archaic traits, e. g. lexical items such as *порода* (i, 1) and *учителъ* (vi, 2); the use of the dual both with nouns, e. g. *wt psk* (v, 6), and verbs, e. g. *показастеса* (iii, 8); the omission of the preposition in phrases such as *доидѣтъ земаа* (viii, 5), the possible use of the relative pronoun *нже* without *же*.<sup>35</sup> However, the most certain evidence in favour of its early date is the fact that already in the eleventh century the translation must have existed.<sup>36</sup>

7. In codices from the sixteenth century on is found a version of the *Apocalypsis* at the basis of which lies the first translation, but into which considerable material has been interpolated from the Slavonic translations of other works. Thus its account of the Emperor Michael is based upon the *Visio Danielis*,<sup>37</sup> the series of rulers before the end of the world upon Nicephorus's *Vita sancti Andreae Sali*,<sup>38</sup> the account of the antichrist upon Ephraim Syrus's *Sermo in adventum Domini et de consummatione saeculi, et in adventum antichristi*<sup>39</sup> and the *Apocalypses Johannis prima et tertia*.<sup>40</sup> Some of the copies of this interpolated version are closer to the original than others, e. g. the late sixteenth early seventeenth century codex 341/721 of the Archives of the Ministry of Foreign Affairs, Moscow,<sup>41</sup> while others have yet more interpolations from other sources, e. g. the eighteenth century Uvarov codex 66 has a text influenced by pseudo-Hippolytus of Rome's *De consummatione mundi ac de antichristo et secundo adventu Domini nostri Jesu Christi*.<sup>42</sup>

On ff. 586r-599r of Copenhagen codex 147 there is also a copy of this interpolated version with the incipit (it has no title):

ВѢДОМО ЖЕ СЕ БѢДЕТЪ ВСЕМЪ, ЯКО ДВА БѢ РЪАНЪ АДАМЪ И СРЪБА...

A comparison of this copy with those of this interpolated version which have

<sup>35</sup> See note on the edited text 40.

<sup>36</sup> See below.

<sup>37</sup> There are four Slavonic translations of this. The earliest of the 13th century has been edited by A. Popov. *Bibliograficheskiye materialy*. Vypusk xix. Ed. M. Speranskij. — CIOI, cl. 1889, 95-98, and by I. Franko. *Apokrify i legendy z ukrains'kykh rukopisyv*. Vol. IV, L'viv, 1906, 255-257. A second translation also of the 13th century is of a Greek version with interpolations and is found in the Dragolj florilegium, on which see above note 5. This has been edited by Srečkovič. *Zbornik*... 10-11; Istrin. *Otkroveniye*... II, 156-158, and Lavrov. *Teksty*... 1-5. The third translation of the 14th century has been edited by V. Makushev. *O nekotorykh rukopisyakh narodnoy biblioteki v Belgrade*. — *Russky filologicheskij vestnik*, VII, 1882, 1-29, cf. 23-26, and by A. Yatsimirsky. *Iz istorii slavyanskoy pis'mennosti v Moldavii i Valakhii XV-XVII vekov*. (Pamyatniki drevney pis'mennosti i iskusstva vol. clxii). St. Petersburg, 1906, 133-136. The fourth translation of the 15th century has been edited by Popov. *Materialy*... XIX, 58-64.

<sup>38</sup> Edited by S. Palauzov. — In: *Velikiye Minei Chetii sobrannyye vserossiyskim mitropolitom Makariem*. Oktyabr' dni 1-3. St. Petersburg, 1883, col. 80-273.

<sup>39</sup> There is as yet no modern critical edition, but it is found in all printed editions of the *Paraenesis*, e. g. Moscow, 1785, ff. 264v-273 r.

<sup>40</sup> There are many editions of the *Apocalypsis prima* including Tikhonravov. *Pamyatniki*... II, 174-181, 182-192; Franko. *Apokrify*... IV, 258-264; Angelov. *Istoriya*... II, 239-249. The sole edition of the original translation of the *Apocalypsis tertia* is that by Tikhonravov. *Pamyatniki*... II, 197-204, but there are many later redactions, several of which have been edited, e. g. by Tikhonravov. *Pamyatniki*... II, 204-210, 210-212.

<sup>41</sup> Edited by Istrin. *Otkroveniye*... II, 115-131.

<sup>42</sup> Uvarov 66 has been edited by Tikhonravov. *Pamyatniki*... II, 248-268. Hippolytus's sermon in the original Slavonic translation has been edited by I. Sreznevsky. *Skazaniya ob antikhriste v slavyanskikh perevodakh, s zamechaniyami o slavyanskikh perevodakh tvoreniy svyatogo Ippolita*. St. Petersburg, 1874, app. 31-51, and by Franko. *Apokrify*... IV, 334-355. However, the immediate source for the interpolations was the corrupt text of the translation as published in the *Соборникъ, съестъ собраніе словъ правобудительныхъ и торжественныхъ*. Moscow, 1647, ff. 119v-140r.



been edited reveals that it has basically the same text as the Archives codex the main differences being:

a. on f. 596r-v there is a short passage of seven lines not found in the Archives codex, but found in other codices, e. g. Uvarov 66, viz.

И КОНУАВШСѢ СЕМЪ ЦРѢТВѢ И ПРИНДѢ ННН ЦРЬ УТ АРАВНА. . . .

. . . . В' рѣце ГѢДА БГА СВОЕГ. И ПОТОМ НАУНЕТЪ ЦРѢТВОВАТИ Г' ЮНОШН<sup>43</sup>

b. it omits, probably as the result of scribal error, two passages found in the Archives codex:

(i) on f. 597r it has: ТОГДА РЕЧЕТЪ ВКААННАА ТА И НАРЕЧЕСА СЪНЪ ПАГБЕВЪ  
cf. Archives: ТОГДА РЕЧЕТЪ ВКААННАА ТА ДЕВНЦА. . . . ТОГДА СЫНЪ  
ПАГБЕВ<sup>44</sup>

(ii) on f. 598r it has: КОЛѢНА ДА НОВА. БѢДЕТЪ ЖЕ РАЗГНѢВАСЯ ГНѢВОМ  
cf. Archives: КОЛѢНА ДА НОВА ТАКОЖЕ. . . РАЗГНѢВАСА ГНѢВОМ<sup>45</sup>

A peculiarity of the interpolated version is that, while the basic text is that of the first translation, there are occasional readings of the second, e. g. interpolated: УБОНЪ СТРАНЪ СВѢРА. Се же сѣтъ нмена нмъ, Гогъ (I 125)

(1) УБОНУ СТРАНЪ СВѢРА, Гогъ (I 90)

(2) НА КРАНХЪ СВѢРА. НМЪЖЕ НМЕНА НХЪ, сѣй Гогъ (viii, 10)

(3) УТ СТРАНЪ СВѢРНЫНХЪ. Гогъ (T 218)

Since the second translation has been contaminated by some readings of the first, it is impossible to determine whether the second translation has also been contaminated by a few readings of the interpolated version, whether the interpolated version has been contaminated by a few readings of the second, or whether the text of the first translation originally taken as the basis for the interpolated version had already been contaminated by a few readings of the second translation.

8. That such intercontamination did occur is best illustrated by the beginning of the text in the fifteenth century codex 591 of the Synodal collection, Moscow, ff. 143r-167v. As from the words МОУЖИ ПРОУПРЯВНИ И БЕЗАКОН'НИИ.<sup>46</sup> it contains the first translation, but the beginning, viz. i, 1-5, is a different version, which, it has been claimed,<sup>47</sup> is an independent translation made from Greek to replace the beginning which had been lost. Or again, the beginning has been considered to have been taken from the second translation.<sup>48</sup> However, a comparison of this beginning with all three translations reveals that the scribe had all three at his disposal and attempted to make a composite text, taking the second translation as his basis, but preferring frequent first translation readings and occasional third translation ones, while adding a few variants of his own. Finding the task too wearisome, he soon abandoned it and merely copied the first translation. To give but one illustration of each of the three possibilities (the interpolated version readings are also given, but since it has only been traced in codices of the sixteenth century on and not

<sup>43</sup> Compare Tikhonravov. Pamyatniki . . . II, p. 260.

<sup>44</sup> Ed. Istrin. Otkroveniye . . . II, p. 128.

<sup>45</sup> Ed. ibid. 129-130.

<sup>46</sup> Synodal 591 has been edited by Tikhonravov. Pamyatniki. . . II, 268-281, cf. 269.

<sup>47</sup> By Istrin. Otkroveniye. . . II, 141-142, and Shakhmatov. Povest' . . . , p. 93.

<sup>48</sup> By Istrin (who had changed his mind); V. Istrin. Otkroveniye Mefodiya Patarskogo i Letopis'. — Izvestiya otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Rossiyskoy akademii nauk, XXIX, 1924, 380-382, cf. 381, and Penkova. Prevodi . . . , p. 112.



in those of the fifteenth, and since the beginning of the Synodal text does not reveal interpolated version readings, it is unlikely that the scribe also had a copy of this version at his disposal):

Synodal: ВѢСТО ЕГДА НЫДОСТА АДАМЪ Н ЕВѢА УТ РАА ВЪ ДѢСТВѢ БЫСТА (Т 268)

(1) ВѢДОМО ДА БОУДЕТЬ, ІАКО ЮНОТОЮ БѢ АДАМЪ Н ЕВѢА ЕГДА НЫГНАНА БЫСТА НЗ РАІА (І 84)

(2) ВѢДОМО ДА БѢДЕТЬ, ІАКО ЮНОТОЮ БѢ АДАМ Н ЕВѢА ЕГДА НЫГНАНА БЫСТА НЗ РАА (і, 1)

(3) ЕГДА НЫДОСТА НЗ РАІА АДАМЪ Н ЕВѢА ДѢЕСТВЕНА БѢСТА (Т 213)

interpol.: ВѢДОМО ЖЕ БѢДН ВСЕМЪ, ІАКО ДѢЮЮ БѢ АДАМЪ Н ЕВѢА ЕГДА НЫГОННА БЫСТА НЗ РАА (І 115)

Synodal: ВЪ  $\bar{\rho}$  Н  $\bar{\alpha}$  ЛѢТЬ ЖИТІА АДАМОВА (Т 268)

(1)  $\bar{\rho}$  ЖЕ МННОВЕ'ШОУ ЛѢТЬ Н ДѢМА ДЕСЕТ'МА ЖНЕОТА АДАМОВА (І 84)

2 Во сто н  $\bar{\alpha}$  лѣт житіа АДАМОВА (і, 2)

(3) — (Т 213)

interpol.: МННОВЕ'ШОУ ЖЕ  $\bar{\rho}$  ЛѢТ Н  $\bar{\kappa}$  ЖНЕОТА АДАМОВА (І 115)

Synodal: ОУКАЗАНИЕ (Т 268)

(1) ОУКАЗАНИЕ (І 84)

(2) — (title)

(3) СКАЗАНИЕ (Т 213)

interpol.: — (І 115)

9. In its description of the Cuman raid on Kiev in 1096 the Russian Primary Chronicle twice refers to Methodius by name<sup>49</sup> and already in 1856 M. Sukhomlinov pointed out that it was quoting the *Apocalypse*, but since he was acquainted only with the third translation and the interpolated version, he reached no specific conclusions.<sup>50</sup> In 1874, when he drew attention to the second translation, I. Sreznevsky wondered whether this may have been the one used by the chronicle,<sup>51</sup> but his remarks passed unnoticed and the first scholars to compare the chronicle passages with two translations only did so with the first and third. Thus N. Tikhonravov concluded that the chronicler used the first,<sup>52</sup> while Istrin concluded that he used the first and that the traces of the third were coincidental and resulted from the chronicler quoting by memory, since the third did not exist in the eleventh century.<sup>53</sup> However, P. Potapov noted some similarities with the text of the interpolated version and concluded that, since the latter is not earlier than the fifteenth century, the

<sup>49</sup> PSRL. Vol. I, Leningrad, 1926, col. 234, 235-236; PSRL. Vol. II, St. Petersburg, 1908, col. 224, 225-226.

<sup>50</sup> M. Sukhomlinov, O drevney russkoy letopisi, kak pamyatnike literaturnom. — Uchenyye zapiski vtorogo otdeleniya Imperatorskoy akademii nauk, III, 2, 1856, 1-230. Reprinted in idem. Issledovaniya po drevney russkoy literature. — SORY, LXXXV, 1, 1908, 1-247, cf. 114-123.

<sup>51</sup> Sreznevsky, Svedeniya. . . LXII, p. 370.

<sup>52</sup> His study „Otrechennyye knigi drevney Rusi“ was only published posthumously in Sochineniya N. S. Tikhonravova. Ed. M. Speransky and V. Yakushkin. Vol. I, Moscow, 1898 127-255, cf. 229, n. 34.

<sup>53</sup> Istrin, Otkroveniye. . . I, 142-145.

chronicler must have used a different translation to both the first and the third,<sup>54</sup> with which conclusion Istrin concurred,<sup>55</sup> although S. Cross remained unconvinced and considered that the chronicler merely had a better text of the first translation at his disposal than that which has survived, since in the first of the two passages the chronicler states that four of the nations descended from Ishmael were massacred and eight fled into the desert. This means that he knew that there were twelve nations in all, a fact recorded in v, 8 of the Greek original, but omitted in the first translation, although found in the third.<sup>56</sup>

In fact the second translation also omits to record in v, 8 the figure of twelve, but the idea that the chronicler had at his disposal a better text of either the first or the second translation than those which have survived can be dismissed, since in the chronicle the first passage taken from the *Apocalypsis* is immediately followed by further information about the nations taken from the Slavonic translation of George Hamartolus's *Chronicon breve* and the latter chronicle specifies that Ishmael had twelve sons and this was the source of the chronicler's information.<sup>57</sup>

The first scholar to compare the chronicle quotations with all three translations of the *Apocalypsis* was A. Shakhmatov who concluded that the chronicler must have used a text which was basically the first translation, but contaminated with some readings of the second.<sup>58</sup> However, P. Penkova considers that it is uncertain whether that is the case, or whether the chronicler knew both translations, but preferred the first.<sup>59</sup> It is indeed the case that the text found in the chronicle is a contamination of the first and second translations. This text is not, however, the version at the basis of the interpolated version, since the latter is basically the first translation with only occasional second translation readings, whereas the chronicle text has far more second translation readings. Moreover, the chronicler was in places abridging the text of the *Apocalypsis* and consequently introducing his own modifications of the text. To give two illustrations:

chronicle: ВЪЩЬ БО СЪНЪКАНТОВА СЩЕ ЕСТЬ, НИ ОГНЬ МОЖЕТЪ НЖЪЖЕЩИ ЕГО,  
НИ ЖЕЛЪЗО ЕГО ПРИНМЕТЪ (PSRL ii, 226)

(1) ВЪЩЬ БО ЕС ТАКОВА АСННКАТА, ДА НИ ЖЕЛЪЗО ЕГО СЪУЕ, НИ ОГНЬ  
ЖЕЖЕ (I 90)

(2) ЕСТЕСТРО БО НАКСТОВО НИ ЖЕЛЪЗНАГ ПРИНМЕТ РЪЗАНІА, НИ ОГНЕНАГО  
ЖЪЖЕНА (viii, 8)

interpol.: ВЪЩЬ БО Ё ТАКОВА СОУНЪКАНТОМ ЗАМАЗАНО, ТО НИ ЖЕЛЪЗО ЕГО  
НМЕТЪ, НИ ОГНЬ ЖЖЕТ (I 125)

<sup>54</sup> P. Potapov. K voprosu o literaturnom sostave letopisi. — Russky filologicheskyy vestnik, LXV, 1911, 81-110.

<sup>55</sup> Istrin. Mefodiya (see above note 48). . . , 380-382.

<sup>56</sup> S. Cross. Earliest Allusion in Slavic Literature to the Revelations of Pseudo-Methodius. — Speculum, IV, 1929, 329-339. Compare L 68, I 87 and T 216.

<sup>57</sup> Compare PSRL. Vol. I. col. 234, and the Slavonic translation of George Hamartolus edited by V. Istrin. КНИГЫ ВРЕМЕННЫХЪ И ВЕРАЗНЫХЪ ГЕОУГНА МННХА. Khronika Georgiya Amartola v drevnem slavyanorusskom perevode. Tekst, issledovaniye i slovar'. Vol. I. Petrograd, 1920, p. 89. That this information is taken from George was pointed out by Shakhmatov. Povest' . . . , p. 58.

<sup>58</sup> Shakhmatov. Povest' . . . , 92-103, cf. especially 97.

<sup>59</sup> Penkova. Prevodi . . . p. 112.



chronicle: ВЪЗЫДЕ НА ВЪСТОУНЫЯ СТРАНЫ ДО МОРА НАРНЦАЕМОЕ СЛНЦЕ  
МѢСТО И ВІДѢ УЛѢКЫ НЕУСТЫА УТ ПЛЕМЕНИ АФЕТОВА, НХЪЖЕ НЕУС-  
ТОТЪ ВНАВѢЗЪ, ІАДАХЪ СКВЕРНЪ ВСАКЪ, КОМАРЫ, МЪХЫ, КОТКЫ,  
ЗМѢИ (PSRL ii, 225)

(1) ТѢ ПРИШЕДЪ НА ВЪСТОКЪ (...) И ПРИДЕ ВОЮЕ ДАЖЕ И ДО МОРА  
НЖЕ НАРНУЕТ'СЕ СЛНЦА ЗЕМЛІА, НЖЕ ВНАДѢ НЕУСТНІЕ СМ'РАДНН, НЖЕ  
СОУТЬ АФЕТОВИ ВЪНОУЦИ, НХ'ЖЕ НЕУСТОТОУ ВНАВѢЗЪ, ПОУЮДНСЕ,  
ІАДѢХОУ БО ВСАКЪ ЖИВОТЪ ЖОУПЬЮЮ ТВАРЬ ГНОУСНОЕ И СМРАД'НОЕ,  
КОМАРЕ, МЫШЦЕ, КОТ'КЫ И ЗМІЕ (189)

(2) И ВЪШЕДЪ НА ВОСТОКЪ (...) И СНИДЕ ДО МОРА ВОЮА НАРНЦАЕМАГ  
СОЛНОУНОЕ МѢСТО, НАДѢЖЕ ВНАДѢ НЕУСТА СМЕР'ДАЩА, ОУЖЕ СЫНОВ  
АДЕТОВ УТ РОДА ЕГО И ВНОУЦИ, НЖЕ НЕУНСТОТЪ ВНАВѢЗЪ, ІАДАХЪ  
БО В'СА ЖЮПЕАНЩА И ННО ЖИВОТНО ГНОУСНО И НЕУСТО, КОМАРЫ И  
МЪХИ, КОТ'КИ И ЗМІА (viii, 3-4)

interpol.: ШЕДЪ НА ВОСТОКЪ (...) И ПОИДЕ ВОЮА ДО ЗЕМЛІА И ЕЖЕ НАРНЦАЕТ-  
СА СЛНЦАА, НАДѢЖЕ ВНАДѢ НЕУНСТЫА ЧЕЛОВѢКИ, НЖЕ ЕСТЬ АФЕТО-  
ВЫ ВНОУЦЫ, И ВНАДѢ АЛЕЗАНДРЪ НЕУНСТОТЪ НХ И ЮДНСА, ІАДАХЪ  
БО ВСАКО ЖИВОТНО ЖЮПЕАНУЕН ТВАРН, ГНОУСНО БО ЕСТЬ И СКАРЕДНО,  
КОМАРЫ, МЫШН, КОШКИ И ЗМІИ (1125)

The question is thus whether the chronicler had the texts of two translations at his disposal and himself combined them, or whether he had a contaminated text of a kind which has not survived other than in his quotations. That the latter may have been the case is hinted at by the fact that the second illustration above contains the sole reading which the chronicle shares with the interpolated version against the two translations,

viz. chronicle : ВІДѢ УЛѢКЫ НЕУСТЫА

interpol. : ВНАДѢ НЕУНСТЫА ЧЕЛОВѢКИ

(1) ВНАДѢ НЕУСТНІЕ СМ'РАДНН

(2) ВНАДѢ НЕУСТА СМЕР'ДАЩА

If there was such a contaminated text at the chronicler's disposal, then this reading would mean that the interpolated version contains occasional readings of it. However, since this is the sole instance, it could be explained as the accidental and coincidental result of the modifications made to their texts by both the chronicler and the compiler of the interpolated version. Until more evidence is available it will thus remain an open question whether the chronicler himself used two available translations to compile the two passages, or whether he used a contaminated text.

In either case it is clear that the second translation must antedate the late eleventh century. There can be no doubt that the language of the second translation reveals some early traits, but in view of the lateness of the codices in which it survives and the resultant corruption of the language it would be hazardous to claim that it was earlier than the first.<sup>60</sup> Nevertheless there is

<sup>60</sup> As Shakhmatov (Povest'. . ., p. 96) does, but without a detailed linguistic analysis. Moreover, he retains the somewhat ambiguous terms of *earliest*, *first* and *second* translations.




equally no reason to consider that it is anything other than a translation made in Bulgaria prior to the eleventh century,<sup>61</sup> and consequently the terms *first* and *second* are not to be interpreted chronologically. The pseudo-Methodian *Apocalypsis* was thus translated twice into Slavonic, prior to the eleventh century and once again in the thirteenth or fourteenth century.


To give a complete picture it should be added that the late thirteenth century Russian codex known as the Scaliger Paterikon on ff. 140v-141v contains an entry entitled ΜΕΦΕΔΒΙΑ Ο ΚΟΝΒΥΑΝΗΗ,<sup>62</sup> which is made up of a few excerpts taken from the *Apocalypsis* but not from any of the Slavonic translations, as a few readings show, e. g.

ἐν εἰρήνῃ (L 126); Scaliger: ꙗꙗ мѣѣ; (1) мѣѣмѣ (I 98); (2) с мѣѣмѣ (xiii, 16); (3) сꙗ мѣѣмѣ (T 224)

The following principles have been observed in this edition of the Copenhagen text:

1. no alterations have been made to the actual text, not even corrections of obvious orthographical errors;
2. for purposes of legibility (the principle of the "printed facsimile" has little to recommend itself) the letters are correctly divided into words and modern punctuation and capitals added, the division into sections and chapters being that adopted by Lolos in his critical edition of the Greek;
3. the superscripts have been placed within the words with the tilde directly above them;
4. two signs used by the scribe have been written as letters:

a. the superscript  stands for either ж or же and has been interpreted accordingly;

b. the superscript  has been written as сѣ since both сѣтъ and сѣтъ are found in the text;

5. Greek words or phrases omitted in the text are only indicated in the footnotes when they are necessary for the sense; other departures are not indicated.

<sup>61</sup> Istrin. *Mefodiya* . . . p. 381, allowed for the possibility that the second translation was made in Russia in the 11th century, but naturally could adduce no evidence as he had never seen it. The idea that Metropolitan Nicephorus I of Kiev (1103-1121) may have translated one version of the *Apocalypsis*, thus K. Kalaydovich. *Pamyatniki rossiyskoy slovesnosti xii veka*. Moscow, 1821, p. 156, is based upon the fact that some Russian codices which contain the Slavonic translation of the corpus of Methodius' genuine works also contain Nicephorus' epistles, e. g. the Macarian menologium for 20th June, cf. Archimandrite Iosif. *Podrobnoye oglavleniye Velikikh Chetikh Miney Vserossiyskogo mitropolita Makariya, khanyashchikhsya v Moskovskoy Patriarshey (nyne Sinodal'noy) biblioteke*. Vol. II, Moscow, 1892, col. 232-237. The idea is clearly impossible and anyhow the corpus of genuine works does not include the *Apocalypsis*.

<sup>62</sup> The Scaliger Paterikon, Leiden University Library, Scaliger codex 74, has been edited with facsimile by W. Veder. *The Scaliger Paterikon*. Vol. II. (Early Slavic Texts, vol. I, pt. II). Zug, 1978, cf. ff. 140v-141v.

I. 1. Вѣдомо да вѣдетъ, ѡко юнотою бѣ Адамъ и Евѡа егда нѣгнана быста нѣ раѡ. Во ѡное же лѣто нсхода еѡ нс породѡ роднста первенецъ Канны и сестрѡ еѡ Калдаманѡ, и по ѡ лѣтѣхъ житѡа роднста Авѡла и сестрѡ еѡ Деворѡ.

2. Во сто и ѡ лѣтъ житѡа Адамова оубѡ Кайнѡ Авѡла, брата своѡ, и сотворѡста надъ нѡмѡ<sup>1</sup> желю лѣтѡ ѡ. Во сѡ и ѡ лѣто житѡа Адамова ѡ, еже естѡ первый вѣкѡ, роднса снѡ, мѡжъ ѡвѡден<sup>2</sup> по ѡвѡразѡ Адамѡу. Во фѡ

лѣто фѡ снѡве Кайновѡ свѣрѡпахѡсѡ на жены братѡа своѡа.

3. И оубѡдѣвѡ<sup>3</sup> же сѡ, Адамъ воспалѡсѡ<sup>4</sup> вѣло. В ѡное же лѣто тоѡже тысящѡ похѡтѡ желанѡа бѡвѡднаго и ѡже ны<sup>5</sup> ѡвѡятѡ быша и на безаконѡа совратѡшасѡ, и со своимѡ мѡжѡ ѡко жѡ женамѡ бѡвахѡ. И быстъ по истѡнѡнѡ срамъ вѡдѡщѡмъ вѡсѡмъ, и ѡсквѡнѡша<sup>6</sup> бѡвѡдомъ житѡе сѡе.

4. Во ѡсѡсѡтѡное же лѣто житѡа Адамова разшѡрѡсѡ на зѡманъ свѣрѡненѡа бѡвѡднаѡ ѡтъ снѡвъ братѡоубѡица Канны.

5. Оумрѡ же Адамѡ ѡ сотѡ лѣтѡ, живѡ же фѡ. Наѡучѡшасѡ ѡтъ дрѡвѡга<sup>7</sup>

снѡвѡвъ родъ ѡтъ Канновѡ роженѡа и возведе родѡ своѡ горе и (576r) на горѡ нѣкѡю бѡнѡзъ раѡ свѡщѡ. ѡ Кайнѡ житѡ наѡа сѡ родѡмъ своимъ на полѡ, на немѡже бѡгѡнѣвѡное оубѡненѡе брата своѡа стѡворѡ. Мѡ же свѡщѡ лѣтѡ Арѡдѡ

нѣнде первѡѡ фѡ, рекѡше первѡмъ вѣкѡ.

II. 1. Свѡщѡ же Арѡдѡ тѡ ѡ лѣтѡ, во вторѡю тысящѡ вѡстѡша злокознѡнѡ мѡжѡ прѡнѡнрѡленѡ и безаконѡнѡнѡ испѡленѡ<sup>8</sup> вѡсѡгъ безаконѡа ѡтъ снѡвъ Канновѡ, Нѡвѡдѡ и ѡлѡнѡ, ѡада Ламѡха сѡлѡпагѡ, оубѡнѡша Кайна, нѡже прѡнѡ дѡнѡвола оубѡненѡа и вѡсѡкомѡ вѡнѡдѡ вѡнѡскѡ.<sup>9</sup>

2. Вѡ фѡсѡтѡное же лѣто бѡ фѡ еѡе болѡе раждѡегѡшесѡ на безаконѡнѡнѡ

бѡвѡ, вѡнѡ ѡлѡнѡнѡ вѡ родѡе Кайновѡе первѡгѡ рожденѡа, нѡже ѡко бѡсѡловѡсѡнѡнѡ

скотъ дръг на дръга вѣдаѹхъ, на мѣжскъ и пол женескъ. Такоже ѡт Каннова рода скверненаа дѣла творѹхъ.

3. В' зсѣтное лѣто Наредова житѣа, рекше во в'торон тысящи, приложи пронораньин дѣвол рать бавданю сномъ сндовым на дщери Кайновы. И вринѣшас сны сндовы в ров грѣховнын. И разгнѣваса Гдѣ Бгъ гнѣвом своим. Кончавши же сѣ в' тысящи быст же потоп воднын. Потребенсѣ всѣ пер'ваа ты роды.

III. 1. В' хное же и те лѣто жнзны Ноевы, в' лѣтъ гѣ тысяща, по нешествин Ноевъ не ковчега создаша снове Ноеви созданне во внѣшнен земли, и нареѹ мѣстѣ томѣ Домови<sup>10</sup> ѹнсма же нешедшихъ дшъ н.

2. И еще в' тное лѣто Ноево гѣ тысяща роднса снъ Ноеви подобен емѣ, и нареѹ нма емѣ Мѣнтъ. В' тное же лѣто гѣ тысяща дастъ Нон даръ снѣ своимѣ Мѣнтови и ѡтпѣсти и в' землю восточнѣю.

3. И по Ноеви оумртѣни в' хное и ѹе гѣ тысяща снове Ноеви ѡт восточныхъ страны (576v) приидоша и создаша себѣ столпъ на земли Севастѣ. И тѣ сѣ сметоша всѣ ѣзыци и раздѣлишасъ по лицѣ всѣа земли.

4. Мѣнтъ же, снъ Ноевъ, вниде в' землю восточнѣю до моря нарицаема Нвсхора, ѡтнѣдѣ же естъ востокъ, и ѡбита тѣ.

5. Тѣмже Мѣнтъ приѣа ѡт Бга даръ, ѣако не тоѹю звѣзды хнтростно избѣрете и н<sup>11</sup> К сѣмѣ с'шѣд на восток,<sup>12</sup> приѣа ѡт тогъ совѣта, ѣако црствовати емѣ на земли. Невротъ же тог<sup>13</sup> братъ вѣше ѡт ѹасти Мѣнтови, и то первый црствова на земли.

6. В' тное ѹное лѣто гѣ<sup>14</sup> тысяща созданъ быст Вавлонъ градъ великъ, и црствова в' немъ Невротъ дѣ лѣта. И потомъ сотвориша себѣ Хамъ црствова<sup>15</sup> ѡт тѣхъ, емѣ же нма Пноусъ. В' тное ѹное лѣто гѣ тысяща, лѣтъ же и црства Невротова, посла мѣжа<sup>16</sup> снанын ѡт ѹада Адетовѣ, мѣдры село и хнтры старѣвшинны дредовѣ'скы. И снндоша на восточнѣю странѣ к' Мѣнтови снѣ Ноевѣ и соградиша градъ, емѣ же нма нарекоша Мѣнтъ по имени его.

7. И мнр великъ быст при црствѣ Мѣнтовѣ и Невротовѣ. Во дѣни мнози црствѣна же Невротова снѣ Мѣнтова, снѣ Хамова, не бѣ мнра. Во дѣни Невротовы дръг на дръга воеваѹхъ.

8. В'писѣ<sup>17</sup> ѡубо кннги ѡ ннхъ к Невддорѣ<sup>18</sup> снце: „Црство Адетово хошетъ потребити ѹада Хамова“. Тѣ бо преданныи црствѣ<sup>19</sup> показастѣ на земли и потомъ навѣкаша всѣ страны поставляти црѣа.



IV. 1. По цр̑ствн̑ же Невротѡвѣ н скончавшисѣ оуже третн̑и тысящн̑ вое-  
вахъ дръг со дръгомъ вѣѣ цр̑ствн̑. Побѣждено быстѣ Египетское цр̑ство во  
дн̑и дредѣ цр̑а. Н крѣпленшее (577г) быстѣ цр̑ство Вавилоне во племене  
Невротѡвѣ до Хъзнѣа. Тотъ же полѣ женѣ втѣ ѹада Хамовѣ.

2. Оумршѣ же Хъзнѣа, полѣ сн̑ вѣнѣкъ его Нсн̑дн̑ю мѣрь свою женою н  
родн̑ емѣ Хоздн̑рою. Сн̑и собра собѣ сн̑лы многн̑ н воста на цр̑ство на<sup>20</sup>  
ѹада Хамовыхъ. Н пленн̑и н пожеже вгнемъ всѣ мѣста задн̑аа.<sup>21</sup>

3. Во второе же лѣто Хораздн̑ева, Грездн̑сн̑на<sup>22</sup> собравшасѣ сн̑ове  
Хамови н сн̑доша втѣ востока братн̑сѣ со цр̑емъ Хораздн̑момъ. Баше же

✠ ѿ н̑ ѿ пѣшѣцъ со жезланемъ тоуно, нже ношахъ вѣ рѣкахъ.

4. Слышавъ же ѡ семъ, Ходросъ усклабн̑сѣ ѡ томъ, н вставн̑ ѡ донѣже  
прендоша ѿ рѣкн̑.<sup>23</sup> Н тако пѣстн̑ свои вонъ вѣсѣдн̑вын̑ на слоны, н нзбн̑ ѡ  
всѣа, н не воста нн̑ едн̑и втѣ нн̑хъ. Н не приложн̑ша к томѣ внтн̑сѣ сн̑ове  
Хамови. Втѣтоле разгн̑ѣвашасѣ цр̑и дръг на дръга.

V. 1. Вѣ концѣ ✠ ѿ , во кѣ лѣтъ Нравѡ, ѣ лѣтъ тысящное, сн̑нде Сам-  
тн̑сн̑и н Гадръ<sup>24</sup> втѣ востокѣ, нже естѣ рожденн̑а Мн̑нтова, сн̑а Носѣа. Нска-  
зн̑и втѣ сѣа н содрѣ Канна<sup>25</sup> з градъ н мѣста нхъ.

2. Н взынде на ѿ цр̑ства Нн̑здн̑нска н пожеже вгнемъ н нсказн̑. Н  
нзынде вѣ поустыню Саавѣ н сече полкн̑ ѹада Нзмѣн̑ловѣ, сн̑а Агарн̑на  
Египтн̑на, рабы Садрн̑ны жены Аврам̑а. Н бѣжаша всн̑ втѣ пѣстын̑а Есе-  
трн̑в'скѣа н вн̑доша во вселенн̑ю земаю н брашасѣ со цр̑и странскн̑. Н  
впѣвѣшѣа н пленн̑шѣа н прешдошѣа цр̑ствѣ странскѣ нже на земахъ вѣвѣ-  
щанн̑ѣ.

3. Н наполнисѣа земаа втѣ тѣхъ н втѣ полка нхъ. Бѣахъ во ѡко прѣзн̑  
н хождахъ на земахъ<sup>26</sup> н ѡдѣахъ мѣсо вѣвѣлюжее н оустроена,<sup>27</sup> н пѣахъ  
кровѣ скотн̑ю н мѣко.

4. Тогда приаша всю земаю сн̑и Нзмѣн̑ловы Нсказн̑ша грады многн̑ н  
мѣста н прѣвдошѣа во всѣхъ вѣстровѣхъ. Тогда строѣахъ собѣ корабл̑а, (577v)  
ѡко птн̑ца тѣа сотворше лѣтахъ на водахъ. Н прн̑доша на водахъ вѣ ко-  
рабл̑и на мѣста западн̑аа до велн̑каѣ Рн̑ма н до Гн̑га Сѣлн̑скаѣ н до  
Сардн̑скѣа велн̑каѣ ѡже вѣонѣ странѣ Рн̑ма. Н прѣвдошѣа на земахъ ѡ  
лѣтъ н сотворн̑ша в нѣнъ елн̑ко хотѣшѣа.

5. По днх же з н пол том силы, юже приаша вса црства земная, н возвысиа срдце нх, яко вса вндѣша владающа н прнм'ше всю землю.

6. Во время же то быша им томнтѣл д, воеводы, нхже имена есте се: Урне н Знеа н Знева н Сал'мона. Братася<sup>28</sup> со Нзлыты, якоже нмз створи Бгъ нзбавленіе от рѣкѣ Египет'скѣ Моисеѣм своим оугодником своим, тѣмъже образомъ н от нхъ нзбави а Гедеемном. Нзбавлен быст Нзль от работы уада Нзмаклоѣ.

7. Се во Гедеем нс'сее полки нх н нзгна а нзо вселенныя страны земля в' пстыню Едринскѣ, от неже бѣша.

8. Н вставше н<sup>29</sup> сотвориша заветы мирныя сном Нзлом. Н нздоша на пстыню внѣшнюю д племен, хотѣхъ же пакы нзти нзыскати землю н приати всю вселеннью н мѣста от Египта до Едринѣа, н<sup>30</sup> Едрата до Индѣа, н от Тигра до в'хода црства Мен'това сѣа Ноева, от сѣвера до Рима н Лурнка н н Гнгада н Селѣа, до Абрама н до мора Пон'тинског. Н соугбѣ вѣдетъ іарем нхъ на выа нх н на всѣхъ странахъ.

9. Н не вѣдетъ іазык ни црство еже под небесем нже не<sup>31</sup> возмогѣт братис с нимн до үнмене временного ндаль з. Н потом побежденн вѣдѣт от црѣ Греческаг н повинстѣа томѣ. Не<sup>32</sup> бо возвѣанүнтѣс пауче всѣхъ црствъ црство Греческое н погнѣнет ни от е(578г)дннаго пѣти во вѣки, имать бо врѣжне нмъже все побѣдиатѣс.

VI. 1. Н отсюда размѣнте н от крѣпнхъ лѣтъ црскнхъ н си истин'на вѣщъ кажетѣс безо л'сти таковаа.

2. Н от Неврота бо үнститѣа до Персѣда црѣ Гани'ска<sup>33</sup> н до земля Вавилонскѣа, н от Персѣда до Сиса старца, н от Сиса до Нроана црѣ Перска, н от Сиса до Персѣдѣта црствоваша от Лекнта н Оюна, н<sup>34</sup> Персѣтека до Недрѣа Вавилонскѣа црѣ.

3. Н поа Индрис женѣ именем Екнатѣ от Арарат, н родн томѣ сѣа Ардом н Хезара. Н погнѣниа своего отца н бежаша в' землю Арарат'скѣю.

4. Н црствоваша н Сардон в' Вавилонѣ во отца своего мѣсто н Селернда, н Нав'ходоносор, нже от ѿца бѣв Назнаніе, от мтрѣ црѣ Цасава'скѣа.

5. Егда вниде Сенеритъ братис со цремъ Индинскимъ н до Савы н повоева многа мѣста, н изыде с ним Нав'ходоносор, вномѣ іавѣ яко нз'ведѣшѣ

и с' собою. Постави Наоума<sup>35</sup> старѣшнина себѣ. Мудрости ради и снаи  
иже в' том дано быст црство Вавилонско.

6. И поят себѣ женѣ Амѣд<sup>36</sup> Еросодомѣ. И по оумртвѣи Нав'ходоно-  
соровѣ и Вал'тасара сна его црство<sup>37</sup> Дарин Мѣдинѣ в' родѣ Реды Ере-  
седимовѣ. Дарин же поа дарѣ Персаныню свѣи, в' еяже родис К'бурѣ  
Персанынѣ.

VII. 1. Пославши извѣстно, како совокупишас' црѣ сн в' себѣ, Вави-  
лонстин оубо к' Мѣдом, к' Перскимъ же Мнр'ско,<sup>38</sup> и крѣплѣше выша нже  
в' Вавилонѣ Еднѣп'ска и Сав'ска и црѣ странскѣх, в' морѣ до Едрата,  
еще же и црства Дѣдва Нав'ходоносора дѣла, еще же и Н'рава<sup>39</sup> дѣла  
и Егип'тинѣ.

2. Дарин же Мидскѣх превдоуѣ црствѣ Нн'динскѣх и Лавинскѣх, Кнрѣ же  
Персианѣх и приат Тракию. Из'бави сны (578v) Из'бави и посла в' землю  
вѣстованнѣю, повелѣв з'градити домъ бжн<sup>40</sup> в' Нав'ходоносора разоре-  
нынѣ. Се оубо быст по повелѣннѣю црѣ Кюра.

VIII. 1. Слышите оубо нынѣ со впаценіемъ многимъ, іако дѣ црства совокупи-  
шас', Еднѣп'ско с' Макидономъ и Рим'ско с' Греческѣх. Іаже сѣтъ дѣ вѣтрѣ  
подъ нѣсемъ, іаже видѣша Данила сотрасающа великимъ моремъ.<sup>41</sup>

2. Одианѣ Александрѣ в'цѣ Македонинѣ бѣ, и поа данин'шас' д'цѣр  
Филова црѣ Антиохинска, в' неіаже родис Александрѣ. Ражаѣтъ же с'  
Грецихъ хворѣзъ томилѣ бывѣ.

3. Сн созда Александрию великую, в' нейже црствова дѣ лѣтъ. И въз-  
шедъ на востокъ, оуби Дарна Миданнина и вѣлада мѣсть многѣ, и в'градѣ  
крѣгомъ землю. И сн иде до моря воюа нарицаемаг' солнѣчное мѣсто, ндѣже  
видѣв' неустѣ смер'даща.

4. Оуже<sup>42</sup> сыновъ Адетовъ в'т рода его и вѣицѣхъ нже<sup>43</sup> нечистотѣхъ видѣвѣ.<sup>44</sup>  
Іа дѣлахъ бо всѣхъ жупелница и нно животнѣ гнусно и нечѣсто, комары и мѣхи,  
кот'ки и змиѣ, и мртвѣхъ плоть и изметанна мртвѣхъ младенѣцъ женамѣ  
и до конца свершеномъ зло нмѣ на нѣкаа в'т созданна<sup>45</sup> сохраниющаа  
вѣразъ, в'т скотовъ, не тоуно же всѣхъ видъ звѣринѣ нечѣстѣхъ. Но и мртвѣцъ  
не погребахъ, но іа дѣлахъ.

5. Да то все смотрѣв Александрѣ еже в'т тѣхъ сквернено бываемо и  
мерзское, оубоіавши еда како дондѣтъ земля стѣла и wskвернатъ и ю в'т  
скверныхъ своихъ оухищенѣи. И помолисъ Гсдѣви в'т всег' срдѣца и заповѣда  
всѣхъ обратѣи мѣжи и жены ихъ и чада, и просто рѣши, всѣ елико баше.



6. Н спсѣти а ѡт восточныа земаа, н гна а в' слѣд, дондеже вни-  
доша в' (579г) краа сѣверскыа. Н нѣст ни нсхода ни входа ѡт<sup>46</sup> запад  
нмѣже кто придетъ к ним.

7. В'скорѣ н молн во Бга Александръ н посавша Бгъ<sup>47</sup> матев его н  
повелѣ Гсдъ Бгъ сѣверним горамъ состѣпнѣти, ѡт них нмѣже естъ нарок  
Нси сѣверни. Приблнжнѣ к' себѣ до двѣю на десѣте локотѣ.

8. Н сотворишасѣ ѡт Бга врата мѣднаа, н помазана быша асквтом,  
да аще хотѣтъ желѣзо<sup>48</sup> ѡтверещи, но не могѣтъ, ни н разоритца<sup>49</sup> ѡгнем  
не могѣтъ, но воскоре ѡгнь ѡугаснетъ. Естество бо асквтово ни желѣзнагъ  
принметъ рѣзаніа, ни ѡгненаго ж'женіа. Вса бо ѣже сѣтъ в'сѡв'скаа  
оумышленіа праздн'на н т'ца показвет'са.

9. Си оубо гнѣсныа н сквер'ныаа н страны ѡб'волшева н злохнтрѣ-  
ства творѣтъ. Н всако зло чѣрованіа, ѣкоже рещи ненавнсть Бгъ, н мер-  
з'ко все, еже творѣхъ, ѣко не моци нмѣ ни ѡгнем ни желѣзомъ ни кннм  
оумышленіемъ таковыа нскрѣшнѣи врата н ѡтвѣжати.

10. В послѣднѣа же лѣта по Езекилевѣ пророцѣствѣ глаголющ<sup>50</sup>, в' по-  
слѣднѣаа же днн скончанна мнрѣ нзннде Гогъ н Магогъ в' земаю нзлѣв,  
нже сѣтъ страннии црѣ,<sup>51</sup> ѣже затвори Александръ на краихъ сѣвера.  
Нмѣже нмена ихъ: сен Гогъ н Магогъ, Ансгъ н Аносъ, Ахеназ н Андъ,  
Еоунннн н Дазон, Деклемон н Рармадан н Деванн н Замарднн, Ахахо-  
нннн<sup>52</sup> н Ал'мазава н Гармннадъ, нже ѡакоад'цн нарицаемна песіа главы,  
н Ваторове н Алаге н Десокнн н Агненннн н Сал'тарнн. Си к' црѣ н в' в'  
затвори сѣтъ нзстрѣ враты,<sup>53</sup> ѣже постави црѣ Александръ.

IX. 1. Н оумрѣшъ Александръ первомъ црю (579v) црѣствоваша в него мѣсто  
а ѡтроци его, не жени бо са нкоаже Александръ. Влнмпнѣада же, мѣн  
его, нде во ѡтчество свое во Едннпскѣю земаю.

2. Взявъ сво создавъ Внзантію н посла по морю к' Дѡла црю Едннп-  
скѣ Германнка своегъ воеводѣ старѣншагъ смнритѣс<sup>54</sup> с ним. В'пнсавъ к' немъ  
ѡ Влнмпнѣадѣ мѣтрѣ Александровѣ, да ю понметъ себѣ женѣ н црѣство-  
вати с нею.

3. Н принмъ оубо Дѡла црѣ кннги ѡт Германнка н, видѣвъ ѡт негъ  
дары, принмъ зело дары н радовасѣ. Воставъ оубо ѡт вндѣнна Едннп-  
ска,<sup>55</sup> понмъ же кѣпно н дшѣрѣ свою Влнмпнѣада кѣ Вязѣ нмын с' собою

М Едннп. Н прнѣтъ выст ѡт Вязѣ в'нѣвдѣ морѣ в' Хал'кндонѣ со мно-

гимъ веселнемъ. Даст же дары премноги и свшм с нимъ. И вниде Дол во Византию и дастъ любоуѣ велико<sup>56</sup> дары болаша по црю веледшю.

4. И поа Ввза црь Ванн'пидъ дщер Доловъ цря Еднвпска, вт неже роднѣ емъ д'шн, юже нареу по имени емъ Византию. И поа ю Ромол Армалевъ црь Римскн, премнога ради красоты ея возлюбн бо ю zelo. Бѣ бо и тон пространъ<sup>57</sup> и веледшен zelo, темже во вѣна место дастъ ен Римъ градъ. И слышавше боляре его, разгнѣваша на нъ zelo.

5. Родн же потом Ввзantz<sup>58</sup> г,<sup>59</sup> яже нареу вннх<sup>60</sup> по вѣчу нарокъ Армелен, дрвгг Оуван, гаго же Клавдин.

6. Црствоваше всн, Армелен в' Римѣ в' Тармална вѣца своего место, Оуванъ же в' Ввзѣ градѣ мѣрн ег, Клавдин же во Александрин.

7. Держаше оубо плема (580г) Ваннпиды дщери Долы цря Еднвпска паче Македонска и Елннска и Римска црство до века. Да црство оубо Греческое, еже естъ Римско, вѣ племени естъ Еднвпска. Сн варт рзка ея к' Бгъ в' послѣднын же днь по пророчествъ явлен'но, прорѣвъ оубо блженнын Дѣдъ д'ховныма вѣнма и проевдеъ, яко вѣ Ванн'пиды дщери Долы цря Еднвпска хочетъ оубо востати и дѣннати црство Греческо, прорече<sup>61</sup> глъ: Еднвпидъ вартъ рзка ея к' Бгъ, рекше в послѣднын днь по пророческъ явленію.<sup>62</sup> И нѣкоторн оубо мнѣша, яко Еднвпска дѣла црства назнаменъ стын Дѣдъ реу, но склонншася вѣ нстын'ны нн<sup>63</sup> мнѣшен снѣ.

8. Но нмже<sup>64</sup> вѣ сѣмени Еднвпска составлено естъ<sup>65</sup> црство тон<sup>66</sup> пріа великое и славное то дрѣво животворащаг устнаго крста нже посредѣ земла водржен бые, темже в лѣпотѣ тоже вѣвѣщаваше бггвѣтъ Дѣдъ: Еднвпидъ вартъ рзкою своею к' Бгъ.<sup>67</sup> Нѣст во странѣ нан црство под нѣсем могущаг преодоленн црствъ Греческъ.

9. Еже во колн рекох, любимнн, еже посредѣ земла оутвержено выст животворнмъ дрѣво, нмже оуселеныма страны премѣдрѣ назнаменуются шнрнною и долготою и высоотою и гавенною. Коа во снах нан коа моушъ возможет вбоати крстнѣю сн<sup>67</sup> снах и повѣднн, егоже дер'жавою и устю все црство оутвержено выст распатаг на нем ха?

Х. 1. Пославшамъ, что Павел вѣштеннын пророчествова в послѣднем днн в Гречестѣмъ црствѣ, рекъ же нѣгде во епнстоли Скелочунаном<sup>68</sup> снѣ: Вопрошаю же вас, братнѣ, в прншествн (580v) Гсда ншег Тс ха, и в





вашемъ прѣвѣспленіи к томѣ, іако в'скорѣ<sup>69</sup> подвижатсѣ вамъ ѡт смысла, ни воіатсѣ ни д'хомъ, ни н овом,<sup>70</sup> ни епистолюю. "Коя бо сила н мощь побѣдит Грек? Защищен бо свѣ крѣстом.<sup>71</sup> „іакоже вам нзвѣстн'хом си ѡ приходе Гсдин, никто же вас да не прелашаетъ ни по единомъ ѡбразѣ, іако аще не приндет ѡтстѣпленіе преже, тогъ приндет н іавн'сѣ уакъ незаконнын, снъ погнбелнын н сопротивникъ, превозносѣна надѡ всемн глѣбымн Бгѡмъ нли утомнимы,<sup>72</sup> іакоже томъ во Храме божиі свѣти, кажущасѣ іако Бгъ естъ.“ Н малы по семъ:<sup>73</sup> „Тою ѡбдержан ннѣ, донелже н<sup>74</sup> среды вѣдетъ. ѡб'явн'сѣ незаконникъ тогда.“

2. Кто оубо естѣ „нже ѡт среды“ развѣ црѣство Рим'ско?<sup>75</sup> Вся бо власть начала мнра оупражнат'сѣ развѣ сѣг.

3. Невоно сѣи рать прнемлетъ н не побѣждаетъсѣ, н вся страны сражающасѣ<sup>76</sup> тѣмъ раздрѣшаютъсѣ н ѡт тогъ. Благдѣ е,<sup>77</sup> дон'деже варитъ в' послѣдніи часъ. Н то естѣ „варитъ рѣкою своею к' Бгѣ“. Н по апсѣл глѣше:<sup>78</sup> „Егда оупразднитъсѣ вся власть“, тогда снъ предастъ „црѣство Бгѣ н ѡтцѣ“. Кое црѣство? Іавѣ іако Хрѣстианско.

4. Не бо ест нли вѣдетъ црѣство дрѣгое снаи своеѣ іавлѣнн.<sup>79</sup> Аще ли хоцешн смотрити истинны, помысли Монеєвы людн, нже толцѣмн знаменн н ѡдѣсы во главннѣ морскю Египтианы свѣде.<sup>80</sup> Нмъже сѣнце н лѣна на западѣ ста, н нна нѣкотороѣ знаменнѣ бывають, н просто рѣци, всю Евренскѣ помысли дер'жавѣ, како ѡт Рим'ска црѣства потребн нх.<sup>81</sup> Титъ Еспа(581г)снѣнов снъ нс'сѣеуе всѣ? Н ралом Андрѣан н црквѣ преплѣнн н вон попра?<sup>82</sup> Кое оубо быт црѣство, нли іако нно вѣдет іакоже се? Ни единого же ѡбрѣтаем.

5. Не  ли лѣтъ црѣвоваша Еврен н потом ѡтпаде црѣство нх? Н Египтѣанѣ Х свѣа<sup>83</sup> лѣтъ црѣвоваша н ти погнбѡша такоже. Н Вавло-

нанѣ  лѣтъ црѣвоваша н ти погнбѡша. Н Македонскѣ бо ѡтпадшѣ црѣство Египет'ско воѡрѣжнѣ на Рим'ско. Вар'вар'ско црѣство, рѣкше же Тѣрци н ѡбери, те погнбелнн выша тѣмн, такоѣи люднѣ снѣнн.<sup>84</sup>

6. Тако погнбелнн выв'шѣ црѣствѣ Персескѣ, вѡсташа в' тогъ мѣсто на Рюмы снѡе Нзмаѣловы, іаже писаннѣ мышцѣ плѣщнѣю нарѣу, рѣкше Да-

ннлнн,<sup>86</sup> протнвеоуѣннлѣт'са<sup>86</sup> црѣствѣ Рнмскѣх ѣнсеменем н прелогом н з вре-  
маном, іако прнелнжнтнѣ оуже сконѣанію н не вѣдетъ прнелнженіа<sup>87</sup> лѣ-  
том оуже.

ХІ. 1. Н послѣднню же рекше преплелашсѣ седмомѣ вѣкѣ, нскореннтѣс  
Персеско црѣство, н е то нзндет плема Нзманлово ѡт пѣстына Ѣтрнвскна,  
н шедше з'верѣтѣс вѣкпе во Саадѣ велнцемѣ.

2. Н тѣ сконѣаетсѣа реченное пророком:<sup>88</sup> „Снѣ ѡлѣѣ, прнзовн зѣврн  
селныа н птнца нбѣсныа, н повелн нмѣ, гла: з'вернтесѣа н прндете, тлѣ-  
ес велнкѣ положѣ вам. Іаднтѣ плот мѡгѣтскѣ н пнтѣ кров Жндовскѣ.“<sup>89</sup>

3. В' том оубо Гавардѣ велнцѣмѣ падѣт ѡстрнем меѣным всн црѣ  
Еленѣстнн, рек'ше Рнм'стнн, іакоже н тн нзвнша мѡгѣты Жндовскнн н Персескнн,  
н снче тн падѣтѣ всты меѣнымн ѡт племенн Нзманлово, іаже наречѣт ѡлѣѣ  
дненнн,<sup>90</sup> нмѣже іаростію н гнѣвомѣ<sup>91</sup> на лнце есѣа земла на ѡлѣѣ (581v)  
н на скѡты н на вса зѣврн, н на дрѣвз'гн н на сады н на есѣа дрѣво  
плодовнтѣе.

4. Н вѣдет прнход нхѣ немлѣстнѣѣ, н прѣже нападѣт тѣх на землѡ  
д іазвы: н пагѣба н мав сѣ тѣ бнѣ нсканіѣ.<sup>92</sup>

5. Глѣѣ бо Бгѣ пророкомѣ Монсеємѣ ко Нзлѡ:<sup>93</sup> „Не нмѣже лн любнт Гсѣѣ  
Бгѣ вас, в'воднтѣ вы в' землѡ ѡбѣтованнѣю іакоже прннатіѣ, но грѣх радн  
жнѣщнх на нѣн.“ Снче н снѣ Нз'манловы, не нмѣже любнтѣ іа Гсѣѣ Бгѣ  
дастѣ нмѣ прннатіѣ землѡ Хрѣстнанскѣ, но безаконіа радн н грѣхѣ бываю-  
щнх ѡт ннх. Подѡбна томѣ не быт, нн вѣдет тогды во всѣх родѣх.

6. В'то<sup>94</sup> бо ѡблѡѡхѣсѣа мѣжн в' любѡдѣнцѣ жѣн н блвдннцѣ рнзы,  
іако жѣны самы са оѡкрѣсѣхѣ н стоѡхѣ на шнротѣх н торжнщнх град-  
ных іавѣ? „Н прѣменнша естѣственнѣю потрѣбѣ ѡресѣственнѣю“, іакоже  
рѣѣ ѡстнѣ апсѣѣ.<sup>95</sup> Такоже н жѣны творѡхѣ іако мѣжн.

7. Хѡдіан оубо кѣпно<sup>96</sup> ѡтѣѣ с' снѡмѣ своим н братѡм н со всею сердо-  
болею прнѣтенѡю. Не вѣдомн бѣѡхѣ блвдннцѣамн, ѡ томѣ же прѣмѣдрын  
Павѣл прѣже возопн:<sup>97</sup> „Сѣѣ бо, рѣѣ, радн прѣдастѣ а<sup>98</sup> во вѣрѣ бес'ѣс-  
тнѣ, небѡно жѣны прѣменнша естѣственнѣю потрѣбѣ ѡресѣственнѣю. Такоже н  
мѣжн, ѡставнѣше естѣственнѣю потрѣбѣ в' женскѣю, раждегѡшѣсѣа в' желѣ-  
ннх дрѣв на дрѣвѣ, мѣжн с мѣжн бѣствѣіѣ творѡщѣ н гѣбѡщѣсѣа дѣшамн,  
прѣлѣщѣемн днѣвѡломѣ.“

8. Тѡг радн прѣдастѣ<sup>99</sup> а в рѣцѣѣ поганымѣ, ѡт ннхѣже падѣтѣ во  
грѣсѣх н в' смрадѣ. ѡскѣрѣнены вѣдѣт жѣны нх н вѣдѣт в' ннх мѣсто  
снѡѣ (582г) Нзманловы.



9. И предана бѣдетъ земля Персеска во тѣю и в' пагѣбѣ, и живѣ-  
щихъ на неѣ и в' плѣнѣ веденн бѣдѣтъ и на ис'сѣуеніе. Арменн нже<sup>100</sup> жи-  
вѣщихъ на неѣ плѣномъ и мѣуемъ погнѣнѣтъ.

10. Сикна ѡтпѣщенна<sup>101</sup> бѣдетъ и живѣщихъ на неѣ ис'сѣуенн бѣдѣтъ,  
также и Сикнана<sup>102</sup> и Елада.

11. Греци во ѡплеченіе влѣзѣтъ. Ѳстровн Іар'стин<sup>103</sup> вѣ запостѣннѣ  
всѣдѣтъ и живѣщихъ в' нѣхъ плѣненн и ис'сѣуенн бѣдѣтъ.

12. Египетъ же и востокъ и Соурна подъ іар'момъ и пѣуаю без'мѣрноу  
приведенн бѣдѣтъ и ѡвремененн бѣдѣтъ всѣуа дѣнѣа,<sup>104</sup> и воспросѣтъ за дѣша  
тѣхъ злата тѣжестн вѣще тѣжестн тѣхъ. И бѣдетъ<sup>105</sup> живѣщихъ во Египтѣ  
и Свирн в' теснотѣ и в' пѣуахъ зѣ црѣ<sup>106</sup> лише плѣнннхъ.

13. И наполнѣса всѣа земля ѡбѣтнаа ѡтъ дѣ вѣтрѣхъ нже подъ нѣсемъ,  
и бѣдѣтъ іако прѣгъ множество, егда з'бѣраютъ'са ѡтъ вѣтра. И бѣдетъ в'  
пола<sup>107</sup> смѣръ и гладъ. И возвысѣтъ'са<sup>108</sup> сѣдце нѣхъ пагѣба и прозорство.<sup>109</sup>  
И воз'гѣтъ прѣзорнѣѣ до времени ѡустановленнаго нмъ, и примѣтъ в'ходы  
и исходы сѣверныа и восточныа и западныа и море, и бѣдѣтъ воинѣ подъ  
іар'момъ нѣхъ, и ѡловѣщн исходы<sup>110</sup> и пѣнѣа, воды морскѣа посѣашаѣтъ  
нѣхъ.

14. И пѣстына ѡпѣстѣвшн ѡтъ житѣа свѣнхъ и тѣхъ бѣдетъ, и вѣнѣштъ  
горы себѣ и пѣстына, и рыбы морскѣа дѣревѣа лѣжнаа и перѣтъ земнѣа<sup>111</sup>  
и каменіе и гѣбнѣа земное и прѣуаствѣа земныхъ и прѣносѣма стѣмъ, ан  
злато нѣа сребро нѣа каменіе ѡстное нѣа мѣдъ нѣа желѣзо,  
ѡдежа ѡста, прѣславныа и бѣрашна всѣа и все ѡстное тѣмъ бѣдетъ. И  
прѣвозвысѣтъ'са сѣдце нѣхъ, дондеже вѣстажѣтъ (582v) тѣ ѡтъ мѣртѣхъ дан  
нмѣа нѣаѣштъ іако ѡтъ живѣхъ.<sup>112</sup> И в' бесѣестн бѣдѣтъ<sup>113</sup> всѣако бѣгатъ и  
ѡбѣа. Нѣствѣеніе бѣдетъ на в'сѣхъ. Также и ѡтъ в'довнѣа и ѡтъ снротѣа и  
ѡтъ стѣхъ.

15. Не пѣнаѣштъ нѣща и ѡбѣаа и бесѣесѣштъ и всемѣа старѣа.<sup>114</sup> Рѣгаѣтъ'са  
и посмѣхаѣтъ'са и хѣлаатъ тѣхъ, нже прѣмѣдрѣстн в' людскѣхъ и народныхъ  
прѣбываѣущнхъ вѣ лѣтѣхъ вѣщъ.<sup>115</sup> Подѣаѣтн бѣдѣтъ в' молѣаннѣа и стрѣсѣа,  
не могѣтъ помѣсанѣтн нѣа ѡтѣсѣаѣтн, ѡто сн нѣа ѡно. И бѣдѣтъ всѣа  
ѡдѣаѣшѣса живѣще на землѣа. И бѣдетъ прѣмѣдрѣст нѣхъ и наказаніе нѣа во  
ѡто же зло пѣаѣе не могѣще нѣа по прѣааганію нмъ прѣаагаѣще и нѣст  
могѣа прѣменнѣтн нѣа похѣаѣтн тѣхъ словѣсъ.<sup>116</sup>

16. И бѣдѣтъ пѣтнѣа нѣхъ ѡтъ мора и до мора и ѡтъ востѣа до запада,  
ѡтъ сѣвера до пѣстыннѣа сѣв'трнѣскѣа. И нарѣѣтъ'са пѣт нѣхъ пѣт' теснотѣа, и  
пѣнаѣтъ по нѣмѣа старѣа и старнѣа, ѡбѣаѣн, нѣнѣа, и бѣаѣтн мѣртѣа  
нѣаѣштъ.

17. Ут апсавъ во реченное наказанне, рекше утсѣпленна его, есть, реу бо:<sup>117</sup> „Аще не приндетъ утсѣпленне первое, вбавится ѹлкѣ незаконнын и снѣ пагубнын.“ Нбо утсѣпленіе наказаніе есть, и накажѣтсѣ всн живущи на земах. Елѣмаже ѹлка днѣнаг на речѣ Бгѣ Нзманна утца нх,<sup>118</sup> сѣг радн днѣи всн и серны пстынныа и всак зѣверь оузриат.<sup>119</sup> ѹлѣцн и зѣверне погнѣнѣт и кротацин же погнѣнѣт и оумолиатсѣ.<sup>120</sup> Н проженѣт и постыкѣтъ дрѣвеса дражнаа, и доброта горскаа погнѣнѣт, и впсѣвѣютъ грады и бѣдѣтъ земаа неходны (583г) и оумнѣнѣа<sup>121</sup> радн ѹлка. Всквернитсѣ земаа кровнн.<sup>122</sup> Не оубо сѣтъ ратнн, но ѹада пстыннаа и на впшѣнне пришаи сѣтъ. На растаѣнне сѣтъ посланн. Сквернн сѣтъ.<sup>123</sup> Тогда земаа оудержит плод свой.<sup>124</sup> Не рбо сѣтъ ѹлѣцн держащи наслѣемъ. ѹада пстынскн сѣт и на впсѣвѣнне приндѣтъ и растаѣнне. Сѣт и сквернѣ<sup>125</sup> Г лѣт (. . . ).<sup>126</sup>

XII. 8. Н вса велннаа тѣмн оудоб творитѣс. Н всн боищнѣ Бга ннѣто же бѣдѣтъ, іако сн по з лѣтом<sup>127</sup> наѹнѣтъ ходити по ннх и предъ вѣнма нх, не<sup>128</sup> бесъ ѹсѣтн бѣдѣтъ іако верна и мотыла.

XIII. 1. Бѣдѣт бо властеле во время то и црѣи в наказанн томъ снѣе Нзманнаовы и приндѣт в' бѣды дондеже кон'ѹаютъ днѣи живота своѣг. Н возметсѣ ѹсѣтъ ут стнтелѣи погнѣнѣтъ савѣжа бжѣа и престанѣтъ<sup>129</sup> ут црѣвн стѣх,<sup>130</sup> и бѣдѣт црѣковннцн іако простн людѣе.

2. Во время то, снрѣѹѣ в' зю годннѣ, егда сконѹаетсѣ ѹнѣло црѣства нх, ѹнѣма лѣтѣс тѣх нмѣже держаша земаю, и оумножншасѣ<sup>131</sup> скор'бн на ѹлѣкы и на скотѣх и бѣдѣт гладн и іазѣ.<sup>132</sup> Н погнѣнѣт ѹлѣцн и поверженн бѣдѣтъ на лнцн всѣа земаа іако и прахъ вса днѣи. Во время ѹно еше єднна іазѣа прилозитсѣ ѹлѣкомъ.

3. Н лажѣтъ ѹлкѣ вѣчере и не<sup>133</sup> в'станѣтъ застра, и вѣриашѣтъ на прѣзѣ двѣрнѣмъ востажающаа оу него мѣры злата и вѣранѣющн много. Н возметсѣ в' днѣ даннаа злата и сребра и продаст ѹлкѣ всю потребу свою, и рааааа желѣза и оуморныа свѣнты.

4. В седмѣе лѣто продадѣтъ ѹлѣцн ѹада своа. ѹто (583v) радн Бгѣ презрѣнт подѣати пѣчалн спа<sup>134</sup> правднвымъ развѣе? Да сѣ смѣсѣтъ правднвыи с невѣрнымъ,<sup>135</sup> да утлѣѹатсѣ<sup>136</sup> плѣвелн ут пшѣннцн. Понеже ѹгнѣнное нскѣшеніе время то естъ.

5. Н долготѣрпнт Бгѣ в пѣчалн праведныхъ, іакоже рече:<sup>137</sup> „Блѣженн есте, егда похѣлѣатъ вы и проженѣт и рекѣтъ всако пронырнѣо слово в вас. Радѣнтѣсѣ и вѣсѣлнтѣс, іако м'зѣда ваша многъ естъ на нѣсѣхъ, снѣ



оубо прогнаша пророкы нже пред вамн. Стерпѣвын же до конца спсєнъ бѣдетъ.“

6. Н по скорби тѣхъ, ѣже въ Нѣманѣхъ бѣдетъ, егда въ бѣдѣхъ впадѣтъ ѹацѣ, ѡпечалѣемъ не имѣюще надежда<sup>138</sup> спсѣню въ рѣкѣхъ Нѣманѣхъ, гонимъ, ѡзлѡбѣемъ алычѣю и жаждѣю, и странници сѣи бѣдѣтъ зѣли, ѡдѣюще и пьюще<sup>139</sup> въ побѣдѣхъ своихъ, нмѣюще побѣдиша Персидѣхъ и Римъ и Греческѣю Киринкѣю,<sup>140</sup> Сирию, Кападокию, Исаврию, и Дракнию,<sup>141</sup> Сицилию, живущаа бл҃гѣ Греки, и Римъ погнѣнетъ,<sup>142</sup> островы морскыя и живущаа въ тѣхъ, ѡбѣщающеся ѣко и зѣлѣе, и хвалѣше гл҃го, ѣко не имѣтъ кр҃стьяне нзъбыти въ рѣкѣхъ ншихъ. Н хвалѣтѣся научитъ.<sup>143</sup>

11. Н тогда внезапно встанетъ на насъ цр҃ь великий Греческий съ великою яростию и со гнѣвомъ, и восприиметъ ѣко въ снахъ вино пивъ, егоже мнѣхъ ѹацѣ ѣко мертва съща, и не съща требѣе ни на что же. Н тѣхъ нѣдетъ на насъ въ морѣ Египтѣ и вложитъ копѣе въ пещищу въ Египтѣ, рекше во ѡтѣство нхъ, и пленитъ (584г) жены нхъ и ѹада нхъ. На живущаа ѣже на землѣхъ ѡбѣтѣхъ сѣи бѣдетъ снова цр҃ь,<sup>144</sup> съ копѣемъ ѡтженѣтъ нхъ въ землѣхъ и побѣдитъ.

12. Н нападетъ страхъ ѡтвсюдѣхъ на насъ. Самы же и жены нхъ и ѹада нхъ и вѣстующаа младенца нхъ и вси полци нхъ и на<sup>145</sup> всѣ народъ нхъ, и спѣшнѣ<sup>146</sup> нже на землѣхъ ѡтцѣхъ нхъ въ рѣцѣхъ цр҃ѣ Греческѣхъ предадутъся копѣю и плененіемъ и смѣртію и тлѣю.

13. Н бѣдѣтъ<sup>147</sup> цр҃ѣ Греческѣхъ на нхъ зрѣнцѣю пачѣ нхъже бѣ ярѣмъ на тѣхъ. Н научитъ работати работавшимъ нмъ. Во ѡсужденіи<sup>148</sup> велицѣхъ бѣдѣтъ алычѣе и жаждѣи. Бѣдѣтъ въ работѣ еме ѹада нхъ и жены нхъ, и порабѣтѣтъ цр҃ю Греческѣхъ, и бѣдетъ работа горѣиша сторицею.

14. Н ѡумирѣтъ землѣхъ ѣже въ тѣхъ нскѣзѣхъ, и вниде кождо въ землю свою въ причастіе ѡтцѣхъ своихъ. Армѣнія и Киликия, Исаврия и Лидія, Елада, Сицилия и всѣхъ плѣнникъ возвратитъся въ плѣна во своя сѣи.

15. Н ѡумножатся ѹацѣ на землѣхъ ѡпещеннѣхъ ѣко прѣзи. Египетъ ѡпсѣтетъ, Дравъ ѡгнемъ изгорѣтъ, землѣхъ Рѣска<sup>149</sup> ѡпсѣтетъ въ рати и приморскѣхъ ѡумирѣтъ. Н всѣ ярѣи цр҃ѣ Греческѣхъ разгорѣтъ на ѡтвергшиаа Гсда ншегъ Іс Хг. Н ѡумирѣтъ землѣхъ и бѣдетъ мнѣхъ и тишина велика по землѣхъ, ѣко нѣтъ бываа въ сложѣннѣхъ мнѣхъ, ни бѣдетъ.

16. Понеже послѣдній естъ конецъ вѣкѣхъ, бѣдетъ же радость велика тогда на землѣхъ. Н ѡбѣтѣтъ ѹацѣхъ съ мнѣхъ, и возградѣтъ грады и гонѣтъ печалѣхъ тѣхъ. (584v) Н ѡупразднатъся поповѣ въ бѣдѣхъ своихъ и въ печалѣхъ.

17. То ест мнръ, нже проповѣда вѣстевный апсѣ, яко.<sup>150</sup> „ѿгда рѣгѣтъ мнръ н безблѣзньство, тогда вѣзѣпѣ нападѣтъ на нѣ пагѣба.“ Н пакѣ Гсѣдь.<sup>151</sup> „ѿкоже во дѣни бѣша Ноевы члѣци, снѣ же бѣдѣтъ в' послѣднѣ дѣни.“

18. В тои оубо мнр бѣдѣтъ члѣци с радостно н веселиемъ идѣще н пнюще, жениащеса н посагающе, скончѣюще<sup>152</sup> н веселиащесѣ. Н вознаградѣтъ вознаграеніе, яко не бѣдѣтъ во срѣцѣхъ нхъ страха н печали.

19. Тогда вѣверзѣтъся врата свѣвер'скаѣ, н нзындѣтъ снаи странскѣ, нже бѣша сѣдѣаще нзбоутрѣ, н подвнгниет'ся вѣ лица нхъ всѣ земаѣ. Н оубоѣатъ всѣ члѣци, н скрѣют'ся в' горахъ н в' пещерахъ н во гробѣхъ. Н вѣомроутъ страхомъ, н погнѣнѣтъ мнози, н не бѣдѣтъ погрѣбающагѣ телесѣ.

20. Нсходѣаща же члѣци страны вѣ свѣвера идѣатъ плоть члѣцкѣ н пнѣтъ кровъ скотскѣю яко вода, н идѣатъ нечѣста, з'мѣѣ н скорѣпѣѣ, н всѣ гнѣснѣѣ нечѣстыѣ звѣри, кот'ки н комары н мѣхи н гады ползаѣща по земаѣ, н мер'твыѣ телеса, нзѣвраг<sup>153</sup> женъскѣѣ. Н нскѣлѣтъ мѣадѣн'ца н свѣрат' ѣ н подадѣатъ мѣремъ нхъ на нз'ѣдѣніе. Н погѣбаѣтъ земаѣ н вѣскѣрѣнѣатъ ю, н не бѣдѣтъ прѣтѣвѣ могѣщаго стѣати.

21. По недѣни оубо лѣтѣнѣи, ндѣлю лѣтѣ гѣтѣ нже естѣ к лѣтѣ н пол лѣта,<sup>154</sup> ѿгда прнмѣтъ градъ Нѣпѣню, н послѣтъ Гсѣдь Бгъ еднѣногѣ вѣ стрѣтѣхъ<sup>155</sup> свѣихъ, н поразиѣтъ ѣ во еднѣномъ вѣременѣмъ чѣсѣ. Н по семъ снѣдѣ<sup>156</sup> црѣ Грѣцескѣи н поживѣтъ во Нѣрсѣмѣ вѣ лѣтѣ. Н по скон(585г)-чѣннѣи<sup>157</sup> вѣ лѣтѣ чѣвѣнт'ся снѣ погнѣбѣлѣнѣи.

XIV. 1. Рожаѣся в' Хѣразнѣмѣ, н вѣскѣрѣмѣтъся в' Вѣдсѣндѣ, н црѣствѣтъ в' Капѣрнаѣмѣ. Н вѣздѣравѣет'ся<sup>158</sup> Хѣразнѣмъ, понеже рѣднѣся в ѣмѣ, н Вѣдсѣнда, понеже вѣскѣрѣмѣнъ бѣыѣтъ в' тои, н Капѣрнаѣмъ, понеже црѣствоваѣтъ в ѣмѣ. Сѣго радѣи во еугѣлѣи Гсѣдь Гѣже рѣчѣ.<sup>159</sup> „Гѣреѣ тебѣ мѣсто Хѣразнѣско, н ты Вѣдсѣндѣ, н ты Капѣрнаѣмѣ, нже до нѣсѣи вѣзнѣсѣся н до адѣа снѣдѣшѣи.“

2. Н в' тебѣ чѣвѣнт'ся снѣ пагѣбѣнѣи, вѣзндѣтъ црѣ Грѣцескѣи горѣ на Гѣлгѣдѣ, ндѣже вѣдрѣжѣно бѣыѣтъ дрѣво крѣстѣное, ндѣже распѣтъ бѣыѣтъ Гсѣдь нѣшѣъ Іс Хс н самѣхѣотѣнѣю за ны подѣа смѣрѣть.

3. Н вѣзметъ црѣ Грѣцескѣи вѣнецъ вѣтѣ гѣлѣвы свѣоеѣ н вѣзѣложѣтъ на крѣстѣ Гѣнѣ, гѣлѣ.<sup>160</sup> „Тѣ, црѣю вѣвѣкомъ, Хс, распѣнѣнѣся на крѣстѣ семѣ, н црѣствѣи во вѣкѣи.“ Н сѣ рѣкѣ, прѣтѣагнѣтъ рѣцѣ на нѣбо н прѣдѣаѣтъ црѣство крѣстѣиан'ско Бгѣ н вѣтѣцѣ.



4. Н в'зидет крѣтъ с вѣн'цем црѣкнмъ кѣпно на нѣо, понеже крѣтъ, на немже повнсе Гсѣь Бгъ ншъ Іс Хсъ въщагъ радн спсѣнїа, н тон хошет ѡвнѣтсѣ предъ н<sup>161</sup> в' прнходѣ его на ѡблнченїе невѣрным.

5. Н скон'уаетъ са пророчество Дѣдово, гл҃ящсѣ:<sup>162</sup> „В' послѣднѣа днѣи ѡднѣи вартъ рѣка еа к' Богѣ“, ел'маже ѡт снѣвъ дѣнн'пѣады, дшѣрн ѡла црѣа ѡднѣиска, послѣжде „вартъ рѣкою своєю к' Бгѣ“.

6. Тогда крѣтъ вознесетъ с вѣн'цем на нѣо, н вскоре предаст дхъ свѣи Греческыи црѣ. Н тогда оупразнитъ са<sup>163</sup> вса наѡла н властн, егда ѡвѣ бѣдетъ снъ пагѣбный. Н бѣдетъ бо снъ ѡт племени Данова „змиѣ на пѣтн лежа, на стѣзахъ хѡпа в пѣтѣ конѣ, н падеа конъ назадъ, спаса ѡздравѣтъ (585v) Гсѣа.“<sup>164</sup>

7. Н на конѣ, рек'ше на истыннѣю вѣрѣ, всѣдше, оухѡпленн бѣдетъ ѡт змиѣ, снрѣѣ ѡт снѣа пагѣбнаго, в' пѣтѣ, снрѣѣ в' послѣднѣи днѣ, в' мѣстѣхъ н в ложнхъ знаменнхъ.

8. Сотворитъ бо знаменїа н ѡдеса многа на землѣ: „Слепїи прозрѣатъ н хромїи ходити наѡнѣт'“, гл҃сїи прослышатъ н вѣсѣшнса нсцѣлѣютъ. Превратитъ сѣнце во т'мѣ н лѣнѣ в' кровѣ, н в' тѣхъ его л'жнхъ знаменнхъ н мѣстнхъ ѡдесѣхъ прелстнтъ аще моцно избранныа“, ѡкоже Гсѣь гл҃а.<sup>165</sup>

9. Возрѣв патрїархъ Нѡковъ ѡумнѣнма,<sup>166</sup> развѣтѣв бѣдѣще ѡт злаго сего змиѣ, снрѣѣ ѡт снѣа пагѣбнаго, быти на ѡлѣтѣхъ скор'ѣи н пѣуалн, прорѣѣ снѣа ѡт лнца ѡл҃уска рода: „Н спаса своѣѣ ѡжнѣающа Гсѣа“. Гсѣь же абїе прѣже ѡтвѣщаваше: „ѡцѣ моцно прелстнтн избранныа.“

10. Внѣдетъ бо снъ пагѣбный во Нерсамъ, н сѣдетъ во црѣквѣ н быт<sup>167</sup> равнѣ Бгѣ, ѡл҃къ во плѣтн н ѡл҃къ ѡт племени<sup>168</sup> мѣжска, ѡт ѡрѣѣ жѣн'ска ѡт племени сынъ Данова.

11. Оумножающн бо са пѣуалн днѣи тѣхъ ѡт снѣа пагѣбнаго, не терпнтъ бжѣство зрѣтн в' погѣбѣ рода ѡл҃ѣа, еже нскѣпн своєю кровїю, но в'скорѣ послѣтъ блжѣннѣа своѣа агглы<sup>169</sup> снѣѡха же н Наню на ѡблнченїе спѣстѣа. Предъ ѡзѣкн бо всѣмн ѡблнѣаетъ его лѣстѣ, н ѡѡкажетъ<sup>170</sup> л'жа предъ всѣмн ѡл҃бкы<sup>171</sup> н ннѣто же сѣща, ѡко прелестн радн многы<sup>172</sup> нзидѣт.

12. Страны ѡубѣо вндѣвшн<sup>173</sup> ѡблѣѣнѣа<sup>174</sup> ѡт бжнхъ сѣл҃гъ, ѡставѣатъ н, н бежатъ ѡт нѣгъ, н прнстанѣтъ к' правѣднѣма<sup>175</sup> тѣма. Внѣа са ѡубѣо самъ днѣ (586г) тнхрнѣтъ<sup>176</sup> ѡблнѣаѣмъ, ѡт всѣхъ прнѡбнѣднмъ, ѡрѣстїю разгорѣѣл'са,<sup>177</sup> ѡубїѣтъ сѣаа та. Н по трѣхъ днѣи н полъ днѣ дхъ жнѡтѣн внѣдетъ в на н в'станѣта на ногѣ.<sup>178</sup>

13. ТѢГДА ЖЕ ОУЖЕ ІАВІТ'СЯ ЗНАМЕНІА<sup>179</sup> ΥΛΥΑ, Η ΠΡΙΗΔΕΤ „НА УБЛА-  
ЦЕХ НЕСНЫХ СО СЛАВОЮ НЕСНОЮ Η ΟΥΒΕΤ Η ΓΕΔЬ Δ'ΧΟМЪ ΟΥСТ СВОИХ," ПО  
ΑΠΑΣΤ'ΕΗ Ρ'ΕΥΗ.<sup>180</sup>

14. ТѢГДА ВОСІАЮТ ПРАВЕДНИЦИ АКИ САНЦЕ, СЛОВО ЖИВОТНОЕ ПРИЕ-  
ЛЮЩЕ, Η ΓΡ'ΕШНИЦИ УБРАТЯТ'СЯ В' ΜΕΚΕ8 УБЛАГЕНИ, ΑЖЕ БЫХОМ ΓΟΗ-  
ЗНАΗ ΕΛΔΤЮ Η ΥΛΚΟΛΚΕΙΕΜЪ ΓΕДА ΗШЕГО ІС ΧΑ, ΕΜ8ЖЕ СЛАВА ΕΟ Ε'ΕΚΗ  
Ε'ΕΚΕВЪ. ΑΜΗΝЬ.

The Greek references are to L o l o s. Apocalypse 46-140

<sup>1</sup> ΗΗМЪ — αὐτὸν

<sup>2</sup> ? ЦИДЪ — γίγας/μέγας

<sup>3</sup> ΟΥΒΕΔ'ΕВЪ — γνούς

<sup>4</sup> ΕΠΕΥΑΛΗΣΑ — ἐλυπήθη

<sup>5</sup> ΗХЖЕ ЖЕНЫ — αἱ τούτων γυναῖκες

<sup>6</sup> УСКЕЖЕИИША — καταπορνεύσασαι

<sup>7</sup> УТΛΟΥИИШАС ΔΡΒΓ УТ ΔΡВГА — ἐχωρίσθησαν ἀπ' ἀλλήλων

<sup>8</sup> ΗΠΟΛΗΗ — πλήρεις

<sup>9</sup> ? — ὧν καὶ κυριεύσας ὁ διάβολος ἐτροπώσατο αὐτοὺς ἅπαν εἶδος μουσικῶν

κατασκευάσαι

<sup>10</sup> Omits ἐπ' ὀνόματι

<sup>11</sup> Omits πᾶσαν ἄλλην ἐπιστήμην

<sup>12</sup> ΝΕВРОТЪ — Νεβρώδ

<sup>13</sup> ТОЙ — οἶτος

<sup>14</sup> A marginal gloss adds here

<sup>15</sup> ЦРЯ — βασιλέα

<sup>16</sup> Μ8ЖИ — ἄνδρας

<sup>17</sup> Omits Μονήτων

<sup>18</sup> ΝΕВРОТ8 — πρὸς Νεβρώδ

<sup>19</sup> ПЕРВЫИ ЦРІТЕА — πρῶται βασιλεύει

<sup>20</sup> To be omitted

<sup>21</sup> ЗАПАДНАА — τῆς δύσεως

<sup>22</sup> ГРЕЗДН СНА — υἱοῦ Ἱερεζδῆ

<sup>23</sup> ! — τὸν Τίγριν ποταμὸν

<sup>24</sup> ΗЖЕ ГЛАДЪ — ὁ τοῦ Βάρ

<sup>25</sup> ? — ἀπὸ τοῦ Εὐφράτου ἕως τοῦ Ἑδρονγάν

<sup>26</sup> НАЗН — γυμνοί. Some codices of the first translation, e. g. Hilandar 382, make the same mistake, others, e. g. Synodal 591, have the correct reading.

<sup>27</sup> ОУТРОЕНО — κατασκευασμένων, and omits ἐν βαφείοις

<sup>28</sup> ΕΡΑШАСА — ἐπολέμησαν

<sup>29</sup> ? Η, but Greek δώδεκα

<sup>30</sup> Omits ἀπὸ

<sup>31</sup> To be omitted

<sup>32</sup> СЕ — Αὐτῇ

<sup>33</sup> The Resurrection codex has ΓΑΓΗΗΤΑ, cf. Shakhmatov. Povest' 94 — τῶν γιγάντων

<sup>34</sup> Omits ἐκ as does the Resurrection codex, cf. Shakhmatov. Ibid.

<sup>35</sup> Mistaken reading of οὖν αὐτὸν

<sup>36</sup> УТ МѢД — ἐκ τῶν Μήδων



- 37  $\overline{\mu\rho\tau\epsilon\omicron\epsilon\alpha}$  — ἐβασίλευσε  
 38 ? — Μηδοί  
 39 ? — τῶν Ἀράβων  
 40  $\eta\kappa\epsilon$  — τὸν  
 41 Cf. Daniel vii, 2; xi, 4.  
 42  $\overline{\iota\lambda\kappa\epsilon}$  — Ἄ, and omits εἰσι  
 43  $\eta\chi\kappa\epsilon$  — ὦν  
 44 Omits ἐμυσάχθη. Perhaps omitted in the original translation as the Chronicle quotation of 1096 also omits it, cf. PSRL, ii. 225.  
 45 ? μήπω τελείως ἀπαρτισθέντα ἢ τινα τῆς διαπλάσεως  
 46 Omits ἀνατολῶν μέχρι  
 47 Altered from  $\overline{\epsilon\Gamma^8}$   
 48  $\overline{\mu\epsilon\lambda\tau\epsilon\omicron\omicron\mu}$  — ἐν σιδήρῳ  
 49  $\overline{\mu\alpha\beta\omicron\rho\eta\tau\eta}$  α διαλύσαι αὐτάς  
 50 Cf. Ezekiel xxxviii, 1-9.  
 51  $\overline{\sigma\tau\rho\alpha\eta\eta}$   $\eta$   $\overline{\mu\eta}$  — ἔθνη καὶ βασιλεῖς  
 52  $\eta$   $\overline{\chi\alpha\chi\omicron\eta\eta\eta\eta}$  — καὶ Χαχόνιοι  
 53 Here and in several other places, cf. nn. 72, 108, 130, 171-172,  $\eta$  resembles  $\eta\eta$  with faint ligature between the bases of the two uprights of  $\eta$ .  
 54  $\overline{\sigma\mu\eta\rho\eta\tau\eta\varsigma}$   $\omicron\Gamma$   $\eta$   $\overline{\sigma\mu\eta\rho\eta\varsigma}$  — καὶ εἰρήνευσεν  
 55 ? — ἐξ ὅλων τῶν Ἰνδῶν καὶ Αἰθιοπῶν  
 56 Omits καὶ  
 57  $\overline{\mu\rho\sigma\tau\tau}$  — ἀπλοῦς  
 58  $\overline{\epsilon\delta\zeta\alpha\eta\tau\eta\alpha}$  — Βυζαντία  
 59 Omits υἱοῦς  
 60 — ? ὦν τὸν μὲν ἓνα ἐπωνόμασε  
 61 Cf. Psalm lxvii, 31.  
 62 The Greek phrase ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἐμέρα κατὰ τὴν προφητικὴν ἐκφαντορίαν is wrong  
 63  $\eta\kappa\epsilon$  — of  
 64  $\epsilon\kappa\epsilon$  < . . >  $\overline{\mu\rho\tau\epsilon\omicron}$  — ἡ ( . . ) βασιλεία  
 65 To be omitted; perhaps  $\overline{\sigma\sigma\tau\alpha\beta\alpha\lambda\epsilon\eta\sigma\epsilon}$  read as  $\overline{\sigma\sigma\tau\alpha\beta\alpha\lambda\epsilon\eta\sigma\epsilon}$  ε.  
 66  $\tau\omicron$  — αὐτῇ  
 67  $\sigma\eta$  added above line.  
 68  $\kappa$   $\overline{\sigma\epsilon\lambda\omicron\eta\eta\eta\eta\eta\eta\omicron\mu}$  — πρὸς Θεσσαλονικεῖς, cf. II Thessalonians ii. 1-4.  
 69  $\eta$   $\eta\epsilon$   $\overline{\epsilon\iota\kappa\omicron\omicron\omicron}$  — μὴ τάχως  
 70  $\sigma\alpha\omicron\epsilon\omicron\mu$  — διὰ λόγου  
 71 This interpolation into the Biblical quotation is from the first translation.  
 72 Cf. n. 53  
 73 Cf. II Thessalonians ii. 7-8  
 74  $\omega\tau$  — ἐκ  
 75 A letter after this word has been crossed out.  
 76 Omits μετ'  
 77 ? — Καὶ αὐτὴ κατακρατήσῃ  
 78 Cf. I Corinthians xv, 24.  
 79 Mistranslation of ὑπερφανεῖσα  
 80 Omits Ἴδε μοι καὶ τὸν Ἰησοῦν τοῦ Ναυῆ  
 81  $\overline{\mu\omicron\tau\epsilon\mu\epsilon\eta\sigma\alpha}$  — ἐξήλειπτο and omits the first word of the next sentence: Οὐ  
 82  $\overline{\mu\epsilon$   $\overline{\mu\alpha\lambda\omicron\mu}$   $\overline{\Delta\eta\delta\rho\epsilon\alpha\eta}$   $\overline{\alpha\eta}$   $\overline{\mu\kappa\epsilon\tau}$   $\overline{\mu\epsilon\mu\alpha\tau\eta\eta\eta\epsilon\varsigma}$   $\overline{\mu\omicron\delta\omicron\mu\omicron\alpha}$  ? — Οὐκ ἀρότρῳ τὸν ναὸν ἐκ-  
 83 πορθήσας Ἀδριανὸς ἠρωτρίασεν;  
 84  $\overline{\tau\omega\varsigma\alpha\mu\alpha}$  — χίλια. The Resurrection codex has the same error, cf. Shakhmatov.  
 85  $\overline{\Delta\alpha\eta\eta\alpha\tau}$ ,  $\eta$  — Δανιήλ, καὶ

- 86 *ov* added above *v*.
- 87 *πρωδαζηνια* — *μήκος*
- 88 Cf. Ezekiel xxxix, 17.
- 89 *ωφδαικδ* — *γιγάντων*
- 90 *ΔΗΚΗΗ* — *ἄγιος*, cf. Daniel v, 21.
- 91 Omits *ἀποσταλήσονται*
- 92 ? Perhaps *παρθεα* *η* *ταια*, *πογησεα* *η* *ηκαζανη* — *ὄλεθρος* *και* *ἀπόλεια*, *φθορά*  
*και* *ἐρήμωσις*
- 93 It is not in fact a Biblical quotation.
- 94 *γ'το* — *τί*
- 95 Cf. Romans i, 26.
- 96 Omits *μιὰ* *γυναικί*
- 97 Cf. Romans i, 26-27.
- 98 Omits *ὁ* *θεός*
- 99 *ΔΔ* added above *ε*
- 100 *Δρμενηα* *η* — *Ἀρμενία* *και*
- 101 *Сηκηана* *ωηδωηνηα* — *Εἰκελία* *ἔσται* *εἰς* *ἐρήμωσιν*
- 102 *Κηαηκηα* — *Κιλικία*. The passage has been considerably abridged.
- 103 *μορ'ετιη* — *τῆς* *θαλάσσης*
- 104 *εε* *παιαδηνια* — *ἀφειδῶς*
- 105 *εβδδτз* — *ἔσονται*
- 106 *Эрмиею* — *ἐπταπλασίονα*
- 107 ? — *ἐν* *αὐτοῖς*
- 108 Cf. n. 53.
- 109 ? — *ἡ* *καρδία* *αὐτῶν* *τῶν* *ὀλοσθρευτῶν* *και* *εἰς* *ὑπερφανίαν* *ἀρθῆσεται*
- 110 *η* *εκοτγ* — *και* *κτῆνη*
- 111 The accusative shows that the translator related these nouns to the first verb, whereas they should relate to final verb.
- 112 The correct order of the following passage, which has been somewhat abridged and freely translated, is:
- . . . *ωτ* *κηεβγх*, *τακοже* *η* *ωт* *ε'δωени* *η* *ωт* *εηротз* *η* *ωт* *ετγх*.  
 15. *Ne* *πομηαδωт* *ηηиα* *η* *α'εвог* *η* *εεεεεεεεεε* *η* *εεακδ* *εταρδ*. *η* *ε'* *εεεεεεεε* *εδ-*  
*δετз* *εεακ* *εвог* *η* *α'εвог*. *ηεεεεεεε* *εбдеτ'* *ηα* *εεεε*. *Рεεεεεεε*. . .
- 113 *εбдеτз*. It is a free rendering of *Και* *οὐκ* *ἐλεήσουσι* *πένητα* *και* *πτωχόν*
- 114 ? *εεακδ* *εταρδ* — *πᾶσαν* *γερούσιαν*. The last word was mistranslated.
- 115 ? — *τοῖς* *τε* *ἐν* *σοφία* *διαλάμπουσι* *και* *τοῖς* *ἐν* *πολιτικοῖς* *και* *δημοσίοις* *διαπρέ*  
*πουσι* *πράγμασιν*.
- 116 ? There are various readings of this obscure passage in the Greek but the Slavonic does not coincide with any of them.
- 117 Cf. II Thessalonians ii, 3.
- 118 Cf. n. 90.
- 119 ? — *ἡμεροῦται*. The first translation also uses this verb.
- 120 *αμμοριατ'εα* — *ἀναλωθήσονται*
- 121 *αμμορενια* — *ὀλιγοθήσι*
- 122 From (122) to (123) is repeated from (124) to (125). Either the Greek text was defective or the translator made the mistake. It is not a later scribal error as the translations differ. (123) to (124) should follow after (122).
- 123 Cf. n. 122.
- 124 Cf. n. 122.
- 125 Cf. n. 122.
- 126 Whether the omission of the entire passage from the middle of xi, 17 to the middle of xii, 8 is the result of later scribal error or of a faulty Greek codex is uncertain.
- 127 *εεμεεε* — *κόπος*
- 128 *ηο* — *ἀλλ'*
- 129 Omits *ἡδσα* *θυσία*
- 130 Cf. n. 53.
- 131 *αμμοεεεεεε* — *πληθυνθήσεται*



- 132 **ΛΑΒΕΑ** — λοιμός  
 133 To be omitted.  
 134 **ΕΝΑ** — ταύτας  
 135 ? — ἵνα δειχθῶσιν οἱ πιστοὶ τε καὶ ἄπιστοι  
 136 **ΛΒ** added above γ.  
 137 Cf. Luke vi, 22-25 plus Matthew x, 22.  
 138 **ΗΑΔΕΚΗ** — ἐλπίδα  
 139 Omits καὶ καυχώμενοι  
 140 **ΚΗΛΗΚΗ** — Κιλίκιαν  
 141 **ΑΔΡΗΚΗ** — Αφρικὴν  
 142 These three words are untraced in Greek.  
 143 The Slavonic, like the Syriac original and the early Latin translation, does not have the Greek interpolation xiii, 7-10.  
 144 **ΥΡΑ** — τοῦ βασιλέως  
 145 To be omitted.  
 146 **ΕΣΙΜΗ** — αἱ οὖσαι  
 147 **ΕΒΔΕΤΖ**, and omits ὁ ζυγός  
 148 Sic.  
 149 ? ἡ γῆ τοῦ Ἀβρανοῦς  
 150 Cf. I Thessalonians v, 3.  
 151 Cf. Matthew xxiv, 37-38.  
 152 ? — σκιρτῶντες  
 153 Resurrection codex correctly **ΗΖΟΚΡΑΓΗ**, cf. Shakhmatov. *Povest'* 95.  
 154 This explanatory gloss is untraced in Greek.  
 155 **ΣΤΡΑΤΗΓ**, but Greek ἀρχιστρατήγων  
 156 **ΕΝΗΔΕΤ** — καταβήσεται  
 157 Sic.  
 158 **ΕΒΔΡΑΔΕΤ'ΕΑ** — εὐφρανθήσεται  
 159 Cf. Luke x, 13-15.  
 160 This little speech is untraced in Greek.  
 161 **Η** added above the line and represents the omitted **ΗΗΗ**.  
 162 Cf. Psalm lxvii, 31.  
 163 Either corrupt or the influence of the Greek singular καταργηθήσεται  
 164 Cf. Genesis xlix, 17-18: τὴν σωτηρίαν περιμένων τοῦ κυρίου. Perhaps **ΕΠΑΣΑ** **ΟΗΗΔΕΤ**  
**Γ'ΔΑ**. It cannot be **ΕΠΑΣΗ** since the same quotation in xiv, 9 also has **ΕΠΑΣΑ**.  
 165 A conflation of Matthew xi, 5; Acts ii, 20: Matthew xxiv, 24.  
 166 **Υ** written above η.  
 167 Either η **ΕΒΔΕΤ** or to be omitted as it is not in the Greek.  
 168 **ΕΜΕΝΕ** — σπέρματος  
 169 Enoch and Elijah not being angels, probably **ΕΛΘΕΝ**, which is the translation for θεράπων in xiv, 12.  
 170 This word is followed by a vertical line crossing out a letter.  
 171 Cf. n. 53.  
 172 Cf. n. 53.  
 173 **ΕΝΔΕΨΗ** η — ὁρῶντα αὐτὸν  
 174 **ΩΒΑΝΥΕΝΑ** — αἰσχυνέντα  
 175 **ΜΑ** added above the line.  
 176 This word is untraced in Greek.  
 177 **ΡΑΞΟΥΡΒΑ'ΕΑ** — ζέσας  
 178 This last sentence is untraced in Greek.  
 179 Omits τοῦ υἱοῦ.  
 180 Cf. II Thessalonians ii, 8.